



SEJM  
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ  
V kadencja  
Prezes Rady Ministrów  
RM 10-127-06

**Druk nr 989**  
Warszawa, 15 września 2006 r.

Pan  
Marek Jurek  
Marszałek Sejmu  
Rzeczypospolitej Polskiej

Na podstawie art. 118 ust. 1 Konstytucji Rzeczypospolitej Polskiej z dnia 2 kwietnia 1997 r. przedstawiam Sejmowi Rzeczypospolitej Polskiej projekt ustawy

**- o ratyfikacji Umowy między Rzeczpospolitą Polską a Stanami Zjednoczonymi Ameryki dotyczącej stosowania Umowy między Rzeczpospolitą Polską a Stanami Zjednoczonymi Ameryki o wzajemnej pomocy prawnej w sprawach karnych, sporządzonej dnia 10 lipca 1996 r., zgodnie z artykułem 3 ustęp 2 Porozumienia o wzajemnej pomocy prawnej w sprawach karnych między Unią Europejską a Stanami Zjednoczonymi Ameryki, podpisanego w Waszyngtonie dnia 25 czerwca 2003 r.,**

**sporządzonej w Warszawie dnia  
9 czerwca 2006 r.**

W załączeniu przedstawiam także opinię dotyczącą zgodności proponowanych regulacji z prawem Unii Europejskiej.

Ponadto uprzejmie informuję, że do prezentowania stanowiska Rządu w tej sprawie w toku prac parlamentarnych zostali upoważnieni Minister Spraw Zagranicznych oraz Minister Sprawiedliwości.

wz.

Wiceprezes Rady Ministrów

(-) Ludwik Dorn

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej  
PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ  
podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 9 czerwca 2006 r. została podpisana w Warszawie Umowa między Rzeczpospolitą Polską a Stanami Zjednoczonymi Ameryki dotycząca stosowania Umowy między Rzeczpospolitą Polską a Stanami Zjednoczonymi Ameryki o wzajemnej pomocy prawnej w sprawach karnych, sporządzonej dnia 10 lipca 1996 r., zgodnie z artykułem 3 ustęp 2 Porozumienia o wzajemnej pomocy prawnej w sprawach karnych między Unią Europejską a Stanami Zjednoczonymi Ameryki, podpisanego w Waszyngtonie dnia 25 czerwca 2003 r., w następującym brzmieniu:

Po zaznajomieniu się z powyższą Umową, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,
- będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia

PREZYDENT  
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

PREZES RADY MINISTRÓW

U S T A W A

z dnia

o ratyfikacji Umowy między Rzeczpospolitą Polską a Stanami Zjednoczonymi Ameryki dotyczącej stosowania Umowy między Rzeczpospolitą Polską a Stanami Zjednoczonymi Ameryki o wzajemnej pomocy prawnej w sprawach karnych, sporządzonej dnia 10 lipca 1996 r., zgodnie z artykułem 3 ustęp 2 Porozumienia o wzajemnej pomocy prawnej w sprawach karnych między Unią Europejską a Stanami Zjednoczonymi Ameryki, podpisanego w Waszyngtonie dnia 25 czerwca 2003 r., sporządzonej w Warszawie dnia 9 czerwca 2006 r.

Art. 1. Wyraża się zgodę na dokonanie przez Prezydenta Rzeczypospolitej Polskiej ratyfikacji Umowy między Rzeczpospolitą Polską a Stanami Zjednoczonymi Ameryki dotyczącej stosowania Umowy między Rzeczpospolitą Polską a Stanami Zjednoczonymi Ameryki o wzajemnej pomocy prawnej w sprawach karnych, sporządzonej dnia 10 lipca 1996 r., zgodnie z artykułem 3 ustęp 2 Porozumienia o wzajemnej pomocy prawnej w sprawach karnych między Unią Europejską a Stanami Zjednoczonymi Ameryki, podpisanego w Waszyngtonie dnia 25 czerwca 2003 r., sporządzonej w Warszawie dnia 9 czerwca 2006 r.

Art. 2. Ustawa wchodzi w życie po upływie 14 dni od dnia ogłoszenia.

## UZASADNIENIE

W dniu 18 września 1999 r. weszła w życie sporządzona w Waszyngtonie dnia 10 lipca 1996 r. Umowa między Rzeczpospolitą Polską a Stanami Zjednoczonymi Ameryki o wzajemnej pomocy prawnej w sprawach karnych (Dz. U. z 1999 r. Nr 76, poz. 860). Umowa ta, stwarzając podstawy stabilnego udzielania pomocy prawnej między Polską a USA, przyczyniła się do lepszego współdziałania sądów i prokuratur obydwu państw w zwalczaniu przestępczości.

Potrzeba renegocjacji dotychczasowej Umowy dwustronnej

W dniu 25 czerwca 2003 r. w Waszyngtonie zostało podpisane Porozumienie między Unią Europejską a Stanami Zjednoczonymi Ameryki o wzajemnej pomocy prawnej w sprawach karnych (zwane dalej Porozumieniem UE–USA). Tekst podpisanego, jednakże jeszcze nieobowiązującego, Porozumienia został opublikowany w Dz.Urz. UE L 181 z 19.07.2003, str. 34. Formalnoprawną podstawą do podpisania tego Porozumienia była decyzja Rady z dnia 6 czerwca 2003 r. dotycząca podpisania Umów między Unią Europejską a Stanami Zjednoczonymi Ameryki w sprawie ekstradycji oraz wzajemnej pomocy prawnej w sprawach karnych (Dz.Urz. UE L 181 z 19.07.2003, str. 25).

Zgodnie z art. 3 ust. 2 lit. a Porozumienia UE-USA Unia Europejska zapewniła, że każde z Państw Członkowskich UE zobowiąże się w dokumencie zawartym między tym Państwem Członkowskim UE a USA do stosowania dwustronnej umowy o wzajemnej pomocy prawnej w sprawach karnych zawartej ze Stanami Zjednoczonymi Ameryki przez to Państwo Członkowskie UE w sposób określony w Porozumieniu UE-USA. Zobowiązanie Unii Europejskiej w tym zakresie rozciąga się również na państwa przystępujące do Unii po wejściu w życie Porozumienia (art. 3 ust. 2 lit. b). Oznacza to, że na RP został nałożony obowiązek dostosowania polsko-amerykańskiej Umowy o wzajemnej pomocy prawnej w sprawach karnych z 1996 r. do rozwiązań wprowadzonych Porozumieniem UE-USA.

Jak wskazano powyżej, Porozumienie UE-USA nie weszło jeszcze w życie. Koniecznym warunkiem wejścia w życie Porozumienia UE-USA jest dostosowanie przez każde z Państw Członkowskich UE, w tym również przez państwa, które weszły do UE w 2004 r., swoich umów o pomocy prawnej w sprawach karnych zawartych z USA, a obowiązujących w momencie wejścia w życie Porozumienia UE-USA, do zasad powyższego Porozumienia. Porozumienie to wejdzie w życie pierwszego dnia po upływie trzech miesięcy od daty wymiany między UE i USA dokumentów wskazujących, że poszczególne Państwa Członkowskie zakończyły wewnętrzne procedury zapewniające, że zmienione bilateralne umowy o pomocy prawnej w sprawach karnych z USA mogą wejść w życie.

W dniu 8 czerwca 2004 r. na posiedzeniu Rady UE ds. Wymiaru Sprawiedliwości i Spraw Wewnętrznych przedstawiciel Polski złożył, na podstawie art. 24 ust. 5 Traktatu o Unii Europejskiej, zastrzeżenie do Porozumienia UE-USA o pomocy prawnej w sprawach karnych, zgodnie z którym Rzeczpospolita Polska nie będzie związana Porozumieniem UE-USA o pomocy prawnej w sprawach karnych do czasu wypełnienia krajowych procedur wewnętrznych.

W przypadku Rzeczypospolitej Polskiej taką wewnętrzną procedurą będzie ratyfikacja, za uprzednią zgodą wyrażoną w ustawie, Umowy między Rzeczpospolitą Polską a Stanami Zjednoczonymi Ameryki dotyczącej stosowania Umowy między Rzeczpospolitą Polską a Stanami Zjednoczonymi Ameryki o wzajemnej pomocy prawnej w sprawach karnych, sporządzonej w Waszyngtonie dnia 10 lipca 1996 r., zgodnie z artykułem 3 ustęp 2 Porozumienia o wzajemnej pomocy prawnej w sprawach karnych między Unią Europejską a Stanami Zjednoczonymi Ameryki, podpisanego w Waszyngtonie dnia 25 czerwca 2003 r.

Z powyższego wynika, że ratyfikacja przez Rzeczpospolitą Polską przedmiotowej Umowy będzie stanowić wypełnienie obowiązku wynikającego z art. 3 ust. 2 lit. a Porozumienia UE-USA nałożonego na UE i tym samym umożliwi również Unii Europejskiej przedstawienie stronie amerykańskiej

dokumentu w trybie art. 18 Porozumienia UE-USA, bez konieczności odrębnej ratyfikacji przez Rzeczpospolitą Polską Porozumienia UE-USA.

Porozumienie UE-USA zostało zawarte w celu zapewnienia jednolitych rozwiązań dotyczących współpracy wszystkich Państw Członkowskich UE i USA w dziedzinie pomocy prawnej w sprawach karnych. Cel ten zdeterminował konstrukcję Porozumienia, które samo w sobie wiąże Unię Europejską i Stany Zjednoczone, a nie Państwa Członkowskie i Stany Zjednoczone. Konieczne więc stało się zawarcie nowej umowy, zmieniającej dotychczasową Umowę dwustronną między Polską a USA o wzajemnej pomocy prawnej w sprawach karnych, która uwzględni wynikające z Porozumienia zawartego między UE a USA zobowiązania dla Państw Członkowskich UE, w tym również państw przystępujących, a to w konsekwencji pozwoli na wejście w życie Porozumienia UE-USA.

#### Regulowany stan prawny

Umowa składa się z dwóch części: „Umowy dostosowawczej” oraz „Załącznika”. Część zwana „Umową dostosowawczą” zawiera postanowienia ogólne odnoszące się do Porozumienia UE-USA o wzajemnej pomocy prawnej w sprawach karnych ze wskazaniem, które z przepisów umowy dwustronnej ulegają zmianie oraz na mocy którego z przepisów Porozumienia UE-USA. Załącznikiem natomiast jest skonsolidowany tekst Umowy RP-USA o pomocy prawnej oraz Porozumienia UE-USA o pomocy prawnej, który to Załącznik uwzględnia zmiany wynikające z art. 1 Umowy dostosowawczej. Przyjęty przez stronę polską model instrumentu pisemnego, do którego odnosi się art. 3 ustęp 2 Porozumienia UE-USA o pomocy prawnej, tj. skonsolidowany tekst zawierający wszystkie zmiany i uzupełnienia wynikające z Porozumienia UE-USA o pomocy prawnej, przyczyni się do ułatwienia stosowania Załącznika przez praktyków prawa, tj. sędziów i prokuratorów. W Umowie dostosowawczej zamieszczone zostały również przepisy intertemporalne. Za generalną zasadę uznano, że Umowa (czyli Umowa dostosowawcza oraz Załącznik) ma zastosowanie w sprawach o przestępstwa popełnione przed wejściem w życie Umowy, jak również po jej wejściu w życie (art. 3 Umowy dostosowawczej).

Umowa ma zastosowanie do wniosków o udzielenie pomocy prawnej złożonych po jej wejściu w życie. Jako wyjątek od tej zasady wskazano, że nowe przepisy dotyczące formy wniosku (art. 4 ust. 1 Załącznika), zasady ponoszenia kosztów w związku z przesłuchaniem świadka lub biegłego w formie wideokonferencji (art. 6 lit. e Załącznika) oraz przepisy dotyczące wideokonferencji (art. 8<sup>bis</sup> Załącznika) stosuje się również do wniosków, które zostały złożone przed datą wejścia Umowy w życie, lecz nie zostały wykonane.

Niektóre z artykułów dotychczasowej dwustronnej Umowy o pomocy prawnej (obecnie Załącznika) zostały zastąpione nowymi przepisami, inne zaś przepisy mają charakter uzupełniający postanowienia obowiązujące. W przypadku wypowiedzenia Porozumienia UE-USA, Umowa również utraci moc, natomiast moc prawną odzyska pierwotne brzmienie Umowy dwustronnej z 1996 r.

W Załączniku umieszczono skonsolidowany tekst Umowy dwustronnej z 1996 r. uwzględniający wprowadzone zmiany i uzupełnienia, co ułatwi jej stosowanie. Taka forma umowy została przyjęta także przez inne Państwa Członkowskie UE (np. Królestwo Niderlandów i RFN).

Porozumienie UE-USA nakłada obowiązek wprowadzenia do polsko-amerykańskiej Umowy z 1996 r. szeregu nowych regulacji dotyczących między innymi: udzielenia informacji bankowych (art. 4 Porozumienia), przesłuchania świadka i biegłego w formie wideokonferencji (art. 6 Porozumienia), powołania wspólnych zespołów dochodzeniowo-śledczych (art. 5 Porozumienia), przyspieszonego trybu przesyłania wniosków (art. 7 Porozumienia) oraz udzielania pomocy również krajowym organom administracyjnym (art. 8 Porozumienia), które to przepisy nie były uwzględnione w Umowie dwustronnej z 1996 r.

Porozumienie UE-USA nakłada obowiązek rozszerzenia zakresu podmiotowego udzielanej pomocy na postępowania prowadzone przez organy administracyjne (art. 1<sup>bis</sup> Załącznika). Regulacja ta ma na celu umożliwienie również organom administracyjnym prowadzącym postępowania o czyn karalny wystąpienia z wnioskami o pomoc prawną. Treść tego przepisu jest uwarunkowana przede



wszystkim specyfiką amerykańskiego systemu prawnego, w ramach którego niektóre organy administracyjne są uprawnione do dokonywania czynności procesowych w związku z podejrzeniem popełnienia przez daną osobę czynu karalnego, w zakresie przedmiotowym działania danego organu administracyjnego. Uprawnienia tych organów administracyjnych mogą być dwojakiego rodzaju: albo podejmowanie czynności o charakterze wstępnym czy „sprawdzającym”, a następnie przekazanie tych spraw organom prowadzącym postępowanie karne w celu dalszego prowadzenia i wniesienia oskarżenia, albo też organy administracyjne mogą posiadać uprawnienie do samodzielnego prowadzenia dochodzenia. W odniesieniu do federalnych (krajowych) organów administracyjnych posiadających takie uprawnienia udzielenie pomocy prawnej będzie obligatoryjne (zdanie 1 art. 1<sup>bis</sup>). W odniesieniu natomiast do organów na szczeblu stanowym i lokalnym będzie miało charakter fakultatywny i uzależnione więc będzie od decyzji Państwa wezwanego (zdanie 2 art. 1<sup>bis</sup>). Z uwagi na fakt, że katalog organów administracyjnych uprawnionych do występowania z wnioskami o pomoc prawną po stronie amerykańskiej jest bardzo szeroki, to do dokonywania oceny, czy dany krajowy organ administracyjny jest upoważniony do występowania z wnioskiem o udzielenie pomocy prawnej, uprawnione będą Organy Centralne Umawiających się Stron, za pośrednictwem których przekazywane będą wnioski organów administracyjnych.

Nowy art. 3<sup>bis</sup> Załącznika dotyczy możliwości występowania z wnioskami o informacje dotyczące rachunków bankowych. Upoważnia on Umawiające się Państwo do żądania informacji, czy znajdujące się na terytorium drugiego Państwa banki dysponują informacjami dotyczącymi posiadania przez daną osobę fizyczną lub prawną, wobec której toczy się postępowanie karne, rachunku lub rachunków bankowych. Wnioski o udzielenie pomocy prawnej, w związku z ustaleniem informacji bankowych, będą przekazywane z terytorium Rzeczypospolitej Polskiej za pośrednictwem Organu Centralnego, natomiast w przypadku Stanów Zjednoczonych tym organem pośredniczącym będzie odpowiedzialny w odniesieniu do Rzeczypospolitej Polskiej przedstawiciel (nazywany w Załączniku attaché):

- 1) Departamentu Sprawiedliwości USA, Administracji do Spraw Walki z Narkotykami,
- 2) Departamentu do Spraw Bezpieczeństwa Wewnętrznego USA, Biura do Spraw Imigracyjnych i Celnych w zakresie spraw należących do ich właściwości oraz
- 3) Departamentu Sprawiedliwości USA, Federalnego Biura Śledczego w zakresie wszystkich innych spraw.

Wskazanie z imienia i nazwiska osoby attaché oraz jego siedziby przez USA nastąpi po wejściu w życie Porozumienia UE-USA.

Bardzo ważnym ponadto pozostaje wskazanie, że pomoc prawna związana z ustalaniem informacji bankowych jest udzielana z ograniczeniem do postępowań dotyczących działalności terrorystycznej i prania korzyści pochodzących z szeroko pojętej działalności przestępczej oraz tylko w przypadku zaistnienia podwójnej karalności (art. 3<sup>bis</sup> ust. 5 Załącznika). Zarówno Polska, jak i USA mogą jednakże notyfikować się wzajemnie, że ze swojej strony będą udzielać pomocy prawnej związanej z ustalaniem informacji bankowych w rozszerzonym zakresie, tj. nie tylko w związku z działalnością terrorystyczną i praniem korzyści pochodzących z szeroko pojętej działalności przestępczej, ale także w odniesieniu do innych kategorii przestępstw.

Proponowane zmiany przewidują ponadto udostępnianie wyciągów z rachunków bankowych i protokołów przeprowadzanych transakcji. Jednak w przypadku takiego wniosku, do jego wykonania nie znajduje zastosowanie tryb szczególny określony w art. 3<sup>bis</sup> Załącznika, lecz ogólne zasady wynikające z pozostałych przepisów umowy (art. 3<sup>bis</sup> ust. 6).

Zmianie uległ dotychczasowy art. 4 ust. 1 Umowy w zakresie dotyczącym formy wniosku. Wyraźnie zostało określone, że zarówno samo złożenie wniosku, jak i porozumiewanie się związane z wykonaniem takiego wniosku następują obok tradycyjnej formy pisemnej również przy wykorzystaniu środków szybkiego komunikowania się z przykładowym wskazaniem takich środków jak faks czy poczta elektroniczna. Wymóg potwierdzenia na piśmie wniosku przesłanego przy pomocy faksu czy poczty elektronicznej został uzależniony od żądania Państwa wezwanego. Obowiązujący do tej pory art. 4 ust. 1 zezwalał na

odstępstwo od pisemnego przekazania wniosku za zgodą Organu Centralnego Państwa wezwanego tylko w nagłych przypadkach. Aktualna regulacja nakłada obowiązek potwierdzenia na piśmie wniosku złożonego ustnie, zakreślając jednocześnie termin, w jakim potwierdzenie to powinno nastąpić.

Zupełnie nowe brzmienie uzyskał art. 7 Umowy dwustronnej z 1996 r. (czyli Załącznika) dotyczący ograniczeń wykorzystania przekazywanych dowodów i informacji. Dotychczasowa regulacja uzależniała wykorzystanie przekazanych informacji i dowodów dla innych celów niż opisane we wniosku o pomoc prawną od uprzedniej zgody Państwa wezwanego. Obecne przepisy nakładają na Państwo wzywające obowiązek ograniczenia wykorzystania uzyskanych dowodów i informacji – na żądanie Państwa wezwanego – jedynie na potrzeby prowadzonego dochodzenia i postępowania karnego, w celu uniknięcia bezpośredniego i poważnego zagrożenia bezpieczeństwa publicznego w prowadzonych postępowaniach sądowych lub administracyjnych, jednakże niemających karnego charakteru, a związanych bezpośrednio z dochodzeniem i postępowaniem karnym lub w związku z którymi to postępowaniami została udzielona pomoc prawna organom administracyjnym oraz w każdym innym celu, jeżeli takie dowody lub informacje zostały już wcześniej przekazane (art. 7 ust.1 lit. a-d). Państwo wezwane może ponadto wyrazić zgodę na wykorzystanie przekazanych informacji i dowodów Państwu wezwanemu w każdym innym dowolnym celu (art. 7 ust. 1 lit. e). Nowością są również przepisy dotyczące ochrony danych osobowych. Państwo wezwane może bowiem wyznaczyć dodatkowe warunki ograniczające wykorzystanie danych osobowych, jeżeli z powodu braku takich warunków wnioski o pomoc prawną nie mógłby być w ogóle zrealizowany. Co więcej, w takiej sytuacji Państwo wezwane może zażądać od Państwa wzywającego informacji odnośnie do wykorzystania przekazanych informacji lub dowodów (art. 7 ust. 2).

Porozumienie UE-USA stworzyło także podstawy do wykorzystywania nowoczesnych urządzeń technicznych do przesłuchiwania świadków i biegłych w formie wideokonferencji (art. 8<sup>bis</sup> Załącznika). Zarówno świadek, jak i biegły ponosić będą pełną odpowiedzialność prawną zarówno za świadome złożenie fałszywych zeznań, jak i inne zabronione zachowanie się i to zgodnie z prawem

państwa, na terytorium którego przesłuchanie w formie wideokonferencji ma miejsce.

Z uwagi na fakt wprowadzenia do Załącznika instytucji przesłuchania świadka oraz biegłego w formie wideokonferencji należało doprecyzować również zagadnienie związane z ponoszeniem konsekwencji finansowych takiego przesłuchania. Nowy art. 6 lit. e wskazuje, że to Państwo wzywające ponosić będzie koszty związane z organizacją i obsługą przekazu wideo, jednakże wszelkie inne koszty, powstałe w trakcie udzielenia takiej pomocy, m.in. takie jak koszty podróży uczestników postępowania na terytorium Państwa wezwanego, ponoszone będą przez Państwo wezwane. Zarówno Polska, jak i USA mogą jednak uzgodnić inne możliwości rozdziału kosztów związanych z przesłuchaniem w formie wideokonferencji.

Uwzględniając okoliczność, że często transgraniczny charakter przestępstw wymaga współpracy organów różnych państw, Załącznik tworzy ramy dla powoływania wspólnych zespołów dochodzeniowo-śledczych dla współpracy w konkretnych sprawach, jeżeli Polska i USA uznają to za stosowne (art. 9<sup>bis</sup> Załącznika). Bardzo ważne jest wskazanie, że w skład takiego zespołu wchodzić mogą nie tylko przedstawiciele Umawiających się Państw, tj. Polski oraz USA, lecz także przedstawiciele jednego czy większej liczby Państw Członkowskich UE. Uprawnienie do tworzenia takich wielopaństwowych zespołów dochodzeniowo-śledczych wynika z art. 5 Porozumienia UE-USA. Oznacza to, że również wszystkie pozostałe Państwa Członkowskie UE posiadają obecnie w swoich umowach dwustronnych o pomocy prawnej z USA analogiczne przepisy, pozwalające na tworzenie wspólnych zespołów dochodzeniowo-śledczych, stwarzających możliwość uczestnictwa w takim zespole członków nie tylko Państw będących stroną danej umowy bilateralnej, lecz również jednego lub większej liczby Państw Członkowskich UE. Zasady funkcjonowania takich zespołów, ich skład, organizacja oraz zakres praw i obowiązków członków zespołu będą ustalane każdorazowo odnośnie do konkretnej sprawy przez wszystkie zainteresowane Państwa. Dopuszczenie możliwości funkcjonowania takich zespołów znacznie usprawni działalność organów ścigania. Na marginesie należy wskazać, że instytucja wspólnych

zespołów dochodzeniowo-śledczych nie jest instytucją nową. Dopuszczenie funkcjonowania takich zespołów przewidują już instrumenty unijne (Konwencja o pomocy prawnej w sprawach karnych, podpisana w Brukseli w dniu 29 maja 2000 r. (Dz.Urz. UE L 2000/C 197/01), której ratyfikacja przez Rzeczpospolitą Polską nastąpiła dnia 11 czerwca 2005 r., a która weszła w życie dnia 26 października 2005 r., oraz Decyzja Ramowa Rady z dnia 13 czerwca 2002 r. w sprawie wspólnych zespołów dochodzeniowo-śledczych (Dz.Urz. UE L 162 z 20.06.2002) oraz umowy wielostronne (Drugi protokół dodatkowy do Europejskiej Konwencji o pomocy prawnej w sprawach karnych, sporządzony w Strasburgu dnia 8 listopada 2001 r. (Dz. U. z 2004 r. Nr 139, poz. 1476), jak również sama ustawa – Kodeks postępowania karnego w artykułach 589b-589f. Ponadto, w sytuacji gdy dany zespół będzie zmuszony do podjęcia konkretnych działań na terytorium jednego z Państw, którego przedstawiciel wchodzi w skład zespołu, to wówczas członek zespołu oddelegowany przez to Państwo może zwrócić się do swoich organów o podjęcie takich działań bez potrzeby składania przez pozostałe Państwa wniosku o pomoc prawną.

#### Skutki i tryb związania się umową

Umowa została podpisana w dniu 9 czerwca 2006 r. w Warszawie. Ze strony polskiej Umowę podpisał Minister Sprawiedliwości Pan Zbigniew Ziobro.

Umowa dostosowawcza oraz Załącznik nie zawierają postanowień sprzecznych z obowiązującymi ustawami, a czynności mające na celu realizację ich postanowień będą wykonywane w sposób określony prawem wewnętrznym RP. Co więcej, Umowa w sposób pełny wyczerpuje materialny zakres Porozumienia UE-USA, tzn. do jej treści zostały wprowadzone wszystkie konieczne zmiany i nowe rozwiązania, tak aby postanowienia Umowy, a zwłaszcza Załącznika, były tożsame z treścią Porozumienia UE-USA.

Zawarcie Umowy nie spowoduje obciążeń Skarbu Państwa, poza zwykłymi kosztami wynikającymi z wykonywania wniosków o pomoc prawną. Pewne dodatkowe koszty, które mogłyby łączyć się z wykonywaniem pomocy prawnej w nowych formach (jak zakup sprzętu technicznego do przeprowadzania

wideokonferencji w większych jednostkach sądowych i prokuraturach), zostały już uwzględnione w związku z nowelizacją Kodeksu postępowania karnego z 2003 r., polegającą na wprowadzeniu możliwości przesłuchania przy użyciu urządzeń technicznych umożliwiających przeprowadzenie tej czynności na odległość (art. 177 ust. 1a K.p.k.), jak również w związku z przystąpieniem przez Polskę do Drugiego Protokołu dodatkowego do Konwencji o pomocy prawnej w sprawach karnych z dnia 20 kwietnia 1959 r. (Dz. U. z 1999 r. Nr 76, poz. 854 oraz z 2004 r. Nr 139, poz. 1476).

Wejście w życie Umowy wraz z Załącznikiem będzie miało korzystny wpływ na stosunki polityczne między obydwoma państwami. Realizacja postanowień Umowy nie będzie miała wpływu na dotychczasowe stosunki gospodarcze, kulturalne i społeczne między obydwoma państwami. Wejście w życie Umowy nie spowoduje ponadto skutków związanych z rynkiem pracy, z wewnętrzną i zewnętrzną konkurencyjnością gospodarki oraz nie będzie miało wpływu na sytuację i rozwój regionalny.

Umowa wraz z Załącznikiem podlega ratyfikacji, za uprzednią zgodą wyrażoną w ustawie, zgodnie z art. 89 ust. 1 pkt 2 i 5 Konstytucji Rzeczypospolitej Polskiej, ponieważ dotyczy wolności, praw lub obowiązków obywatelskich określonych w Konstytucji (m.in. art. 31 ust. 3, art. 32, art. 36, art. 47, art. 51), jak również spraw uregulowanych w ustawie – Kodeks postępowania karnego, ustawie – Prawo bankowe, ustawie o ochronie danych osobowych. Z uwagi na treść art. 91 ust. 1 i 2 Konstytucji nie będzie zachodzić konieczność zmiany prawa wewnętrznego.

09/18zb



**URZĄD  
KOMITETU INTEGRACJI EUROPEJSKIEJ  
SEKRETARZ  
KOMITETU INTEGRACJI EUROPEJSKIEJ  
SEKRETARZ STANU**

*Ewa Ośniecka - Tamecka*

Min.EOT/2078/2006/DP/mw

Warszawa, 5.09 . 2006 r.

**Pani  
Jolanta Rusiniak  
Sekretarz Rady Ministrów**

**Opinia o zgodności z prawem Unii Europejskiej projektów**

- *uchwały Rady Ministrów w sprawie przedłożenia Umowy między Rzeczpospolitą Polską a Stanami Zjednoczonymi Ameryki dotyczącej stosowania Umowy między Rzeczpospolitą Polską a Stanami Zjednoczonymi Ameryki o wzajemnej pomocy prawnej w sprawach karnych, sporządzonej dnia 10 lipca 1996 r., zgodnie z artykułem 3 ustęp 2 Porozumienia o wzajemnej pomocy prawnej w sprawach karnych między Unią Europejską a Stanami Zjednoczonymi Ameryki, podpisanego w Waszyngtonie dnia 25 czerwca 2003 r., sporządzonej w Warszawie dnia 9 czerwca 2006 r., oraz*
- *ustawy o ratyfikacji Umowy między Rzeczpospolitą Polską a Stanami Zjednoczonymi Ameryki dotyczącej stosowania Umowy między Rzeczpospolitą Polską a Stanami Zjednoczonymi Ameryki o wzajemnej pomocy prawnej w sprawach karnych, sporządzonej dnia 10 lipca 1996 r., zgodnie z artykułem 3 ust. 2 Porozumienia o wzajemnej pomocy prawnej w sprawach karnych między Unią Europejską a Stanami Zjednoczonymi Ameryki, podpisanego w Waszyngtonie dnia 25 czerwca 2003 r., sporządzonej w Warszawie dnia 9 czerwca 2006 r.,*

wyrażona na podstawie art. 2 ust. 1 pkt. 2 ustawy z dnia 8 sierpnia 1996 r. o Komitecie Integracji Europejskiej (DZ. U. Nr 106 poz. 494), przez Sekretarza Komitetu Integracji Europejskiej, Panią Ewę Ośniecką - Tamecką, działającą z upoważnienia Przewodniczącego Komitetu Integracji Europejskiej

*Szanowna Pani Minister,*

W związku z przedstawionymi projektami (pismo nr RM-10-127-06 i RM-111-152-06), pozwalam sobie przedstawić następującą opinię:

**Projekty**

- *uchwały Rady Ministrów w sprawie przedłożenia Umowy między Rzeczpospolitą Polską a Stanami Zjednoczonymi Ameryki dotyczącej stosowania Umowy między Rzeczpospolitą Polską a Stanami Zjednoczonymi Ameryki o wzajemnej pomocy prawnej w sprawach karnych, sporządzonej dnia*

GABINET  
SEKRETARZA RADY MINISTRÓW

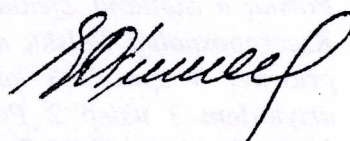
2006-09-06

10 lipca 1996 r., zgodnie z artykułem 3 ustęp 2 Porozumienia o wzajemnej pomocy prawnej w sprawach karnych między Unią Europejską a Stanami Zjednoczonymi Ameryki, podpisanego w Waszyngtonie dnia 25 czerwca 2003 r., sporządzonej w Warszawie dnia 9 czerwca 2006 r., oraz

- ustawy o ratyfikacji Umowy między Rzeczpospolitą Polską a Stanami Zjednoczonymi Ameryki dotyczącej stosowania Umowy między Rzeczpospolitą Polską a Stanami Zjednoczonymi Ameryki o wzajemnej pomocy prawnej w sprawach karnych, sporządzonej dnia 10 lipca 1996 r., zgodnie z artykułem 3 ust. 2 Porozumienia o wzajemnej pomocy prawnej w sprawach karnych między Unią Europejską a Stanami Zjednoczonymi Ameryki, podpisanego w Waszyngtonie dnia 25 czerwca 2003 r., sporządzonej w Warszawie dnia 9 czerwca 2006 r.

są zgodne z prawem Unii Europejskiej.

Z poważaniem,



Do uprzejmej wiadomości:

Pani Anna Fotyga

Minister Spraw Zagranicznych

Pan Zbigniew Ziobro

Minister Sprawiedliwości



**U m o w a**  
**między Rzeczpospolitą Polską a Stanami Zjednoczonymi Ameryki**  
**dotycząca stosowania Umowy między Rzeczpospolitą Polską a Stanami**  
**Zjednoczonymi Ameryki o wzajemnej pomocy prawnej w sprawach**  
**karnych, sporządzonej dnia 10 lipca 1996r., zgodnie z artykułem 3 ustęp 2**  
**Porozumienia o wzajemnej pomocy prawnej w sprawach karnych między**  
**Unią Europejską a Stanami Zjednoczonymi Ameryki, podpisanego**  
**w Waszyngtonie dnia 25 czerwca 2003 r.**

Rzeczpospolita Polska oraz Stany Zjednoczone Ameryki, (zwane dalej w załączniku do niniejszej Umowy „Umawiającymi się Stronami”),

Stosownie do artykułu 3 ustęp 2 Porozumienia o wzajemnej pomocy prawnej między Unią Europejską a Stanami Zjednoczonymi Ameryki, podpisanego w Waszyngtonie dnia 25 czerwca 2003r.

uzgodniły, co następuje:

**Artykuł 1**

Stosownie do artykułu 3 ustęp 2 Porozumienia o wzajemnej pomocy prawnej między Unią Europejską a Stanami Zjednoczonymi Ameryki, podpisanego w Waszyngtonie dnia 25 czerwca 2003 r., zwanego dalej „Porozumieniem UE-USA o pomocy prawnej”, Rzeczpospolita Polska oraz Stany Zjednoczone Ameryki ustalają, że zgodnie z niniejszą Umową Umowa dwustronna między Rzeczpospolitą Polską a Stanami Zjednoczonymi Ameryki o wzajemnej pomocy prawnej w sprawach karnych, sporządzona w Waszyngtonie dnia 10 lipca 1996 r. (zwana dalej „Umową RP-USA o pomocy prawnej”) będzie obowiązywała na następujących warunkach:

- a) artykuł 1<sup>bis</sup> Załącznika do niniejszej Umowy stosuje się w celu uzupełnienia postanowień Umowy RP-USA o pomocy prawnej, zgodnie z artykułem 8 Porozumienia UE-USA o pomocy prawnej;
- b) artykuł 3<sup>bis</sup> Załącznika do niniejszej Umowy stosuje się w celu uzupełnienia postanowień Umowy RP-USA o pomocy prawnej, zgodnie z artykułem 4 Porozumienia UE-USA o pomocy prawnej;

- c) artykuł 4 ustęp 1 Załącznika do niniejszej Umowy stosuje się w miejsce artykułu 4 ustęp 1 Umowy RP-USA o pomocy prawnej, zgodnie z artykułem 7 Porozumienia UE-USA o pomocy prawnej;
- d) artykuł 6 lit. e Załącznika do niniejszej Umowy stosuje się w celu uzupełnienia artykułu 6 Umowy RP-USA o pomocy prawnej, zgodnie z artykułem 6 ustęp 2 Porozumienia UE-USA o pomocy prawnej;
- e) artykuł 7 Załącznika do niniejszej Umowy stosuje się w miejsce artykułu 7 Umowy RP-USA o pomocy prawnej, zgodnie z artykułem 9 Porozumienia UE-USA o pomocy prawnej;
- f) artykuł 8<sup>bis</sup> Załącznika do niniejszej Umowy stosuje się w celu uzupełnienia postanowień Umowy RP-USA o pomocy prawnej, zgodnie z artykułem 6 Porozumienia UE-USA o pomocy prawnej;
- g) artykuł 9<sup>bis</sup> Załącznika do niniejszej Umowy stosuje się w celu uzupełnienia postanowień Umowy RP-USA o pomocy prawnej, zgodnie z artykułem 5 Porozumienia UE-USA o pomocy prawnej;
- h) stosownie do artykułu 5 niniejszej Umowy, artykuł 19 ustęp 1 i 2 Umowy RP-USA o pomocy prawnej skreśla się. W związku z powyższym, artykuł 19 ustęp 3 Umowy RP-USA o pomocy prawnej staje się artykułem 19 Załącznika do niniejszej Umowy, który otrzymuje tytuł „Wypowiedzenie”.

## **Artykuł 2**

Załącznikiem do niniejszej Umowy jest skonsolidowany tekst Umowy RP-USA o pomocy prawnej oraz Porozumienia UE-USA o pomocy prawnej, który to Załącznik uwzględnia zmiany wynikające z artykułu 1 niniejszej Umowy. Skonsolidowany tekst Umowy stosuje się od dnia wejścia w życie niniejszej Umowy.

## **Artykuł 3**

Zgodnie z artykułem 12 Porozumienia UE-USA o pomocy prawnej niniejsza Umowa ma zastosowanie w sprawach o przestępstwa popełnione przed wejściem w życie niniejszej Umowy jak również po wejściu jej w życie.

## Artykuł 4

Niniejsza Umowa ma zastosowanie do wniosków o udzielenie pomocy prawnej złożonych po jej wejściu w życie. Jednakże, zgodnie z artykułem 12 Porozumienia UE-USA o pomocy prawnej, artykuł 4 ustęp 1, artykuł 6 lit. e oraz artykuł 8<sup>bis</sup> Załącznika do niniejszej Umowy mają zastosowanie także do wniosków, które zostały złożone w Państwie wezwanym przed wejściem w życie niniejszej Umowy i są w trakcie wykonywania.

## Artykuł 5

1. Niniejsza Umowa podlega ratyfikacji a wymiana dokumentów ratyfikacyjnych nastąpi tak szybko jak to możliwe. Niniejsza Umowa wejdzie w życie w dniu wejścia w życie Porozumienia UE-USA o pomocy prawnej.
2. W przypadku wypowiedzenia Porozumienia UE-USA o pomocy prawnej, niniejsza Umowa traci moc w tym samym czasie co Porozumienie UE – USA o pomocy prawnej, a w jej miejsce stosuje się Umowę RP-USA o pomocy prawnej. Niezależnie od powyższego Rzeczpospolita Polska i Stany Zjednoczone Ameryki mogą uzgodnić stosowanie niektórych lub wszystkich postanowień niniejszej Umowy.

Na dowód czego niżej podpisani, należycie w tym celu upoważnieni przez ich odpowiednie władze podpisali niniejszą Umowę.

Sporządzono w....., dnia ..... 2006 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i angielskim, przy czym obydwa teksty mają jednakową moc.

W imieniu

Rzeczypospolitej Polskiej

W imieniu

Stanów Zjednoczonych Ameryki



## **ZAŁĄCZNIK**

### **UMOWA**

#### **między Rzeczpospolitą Polską a Stanami Zjednoczonymi Ameryki o wzajemnej pomocy prawnej w sprawach karnych**

### **Artykuł 1**

#### **Zakres pomocy**

1. Umawiające się Strony udzielają sobie wzajemnie pomocy zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy w związku z dochodzeniem, postępowaniem karnym i zapobieganiem przestępstwom. Umawiające się Strony udzielają sobie także takiej pomocy w zakresie przypadku mienia i innych postępowań bezpośrednio związanych z popełnieniem przestępstw, jeżeli pomoc taka nie jest zabroniona przez prawo Państwa wezwanego.

2. Pomoc obejmuje:

- a) odbieranie zeznań lub oświadczeń osób;
- b) dostarczanie dokumentów, protokołów i dowodów rzeczowych;
- c) ustalanie miejsca znajdowania się lub tożsamości osób lub przedmiotów;
- d) doręczanie dokumentów;
- e) przekazywanie osób pozbawionych wolności w celu przesłuchania lub w innych celach;
- f) wykonywanie wniosków o przeszukanie i odebranie;
- g) pomoc w postępowaniu związanym z zabezpieczeniem i przypadkiem mienia, restytucją na rzecz ofiar przestępstw, ściąganiem grzywien oraz
- h) wszelkie inne formy pomocy nie zabronione przez prawo Państwa wezwanego.

3. Pomocy udziela się niezależnie od tego, czy czyn będący w Państwie wzywającym przedmiotem dochodzenia, postępowania karnego lub innego postępowania, którego dotyczy wniosek, stanowiłby przestępstwo według prawa Państwa wezwanego.

4. Celem niniejszej Umowy jest wyłącznie wzajemna pomoc prawna pomiędzy stronami. Postanowienia niniejszej Umowy nie dają żadnej osobie prywatnej prawa uzyskiwania, zatajania lub wyłączania jakichkolwiek dowodów lub czynienia przeszkód w wykonywaniu wniosku.

## **Artykuł 1<sup>bis</sup>**

### **Wzajemna pomoc prawna udzielana organom administracyjnym**

1. Wzajemna pomoc prawna udzielana jest także krajowym organom administracyjnym, które zgodnie ze swoimi szczególnymi uprawnieniami administracyjnymi lub ustawowymi prowadzą dochodzenia w związku z czynami, które podlegają prawno – karnemu dochodzeniu lub w celu przekazania dochodzenia organom prowadzącym dochodzenie lub postępowanie karne. W takich okolicznościach wzajemna pomoc prawna może być udzielona także innym organom administracyjnym. Pomocy prawnej nie udziela się w sprawach, w których organ administracyjny nie przewiduje prowadzenia dochodzenia lub jego przekazania.
2. Wnioski o udzielenie pomocy prawnej na podstawie ustępu 1 niniejszego artykułu przekazywane są pomiędzy organami centralnymi określonymi w artykule 2 niniejszej Umowy lub pomiędzy innymi organami uzgodnionymi przez organy centralne.

## **Artykuł 2**

### **Organy Centralne**

1. Każda Umawiająca się Strona ustanawia Organ Centralny dla przekazywania i przyjmowania wniosków na podstawie niniejszej Umowy.
2. W Rzeczypospolitej Polskiej Organem Centralnym jest Minister Sprawiedliwości-Prokurator Generalny lub osoba wyznaczona przez Ministra Sprawiedliwości-Prokuratora Generalnego. W Stanach Zjednoczonych Ameryki Organem Centralnym jest Prokurator Generalny lub osoba wyznaczona przez Prokuratora Generalnego.
3. W ramach niniejszej Umowy Organy Centralne porozumiewają się bezpośrednio.

## **Artykuł 3**

### **Ograniczenie pomocy**

1. Organ Centralny Państwa wezwanego może odmówić udzielenia pomocy, jeżeli:

- a) wniosek dotyczy przestępstwa wojskowego, które nie stanowi przestępstwa w świetle powszechnego prawa karnego;
- b) wniosek dotyczy przestępstwa politycznego;
- c) wykonanie wniosku mogłoby naruszyć bezpieczeństwo lub inny podobny, istotny interes państwa wezwanego, lub
- d) wniosek nie został sporządzony zgodnie z niniejszą mową Umową.

2. Przed odmową udzielenia pomocy zgodnie z niniejszym artykułem, Organy Centralne porozumiewają się ze sobą w celu rozważenia, czy pomoc może być udzielona pod warunkami, jakie uzna za konieczne Organ Centralny Państwa wezwanego. Państwo wzywające, które akceptuje pomoc na takich warunkach, stosuje się do tych warunków.

3. Jeżeli Organ Centralny Państwa wezwanego odmawia udzielenia pomocy, informuje Organ Centralny Państwa wzywającego o przyczynach odmowy.

## **Artykuł 3<sup>bis</sup>**

### **Ustalanie informacji bankowych**

1. Na wniosek Państwa wzywającego Państwo wezwane, zgodnie z postanowieniami niniejszego artykułu ustala niezwłocznie, czy znajdujące się na jego terytorium banki dysponują informacjami o posiadaniu przez daną osobę fizyczną lub prawną, wobec której toczy się postępowanie karne - rachunku lub rachunków bankowych. Państwo wezwane przekazuje niezwłocznie uzyskane informacje Państwu wzywającemu.

2. Działania wymienione w ustępie 1 mogą być również podejmowane w celu uzyskania:

- a) informacji o osobach fizycznych skazanych lub w inny sposób zaangażowanych w popełnienie przestępstwa lub o osobach prawnych, w stosunku do których orzeczono o odpowiedzialności za czyn zabroniony lub w inny sposób zaangażowanych w popełnienie przestępstwa;

- b) informacji posiadanych przez instytucje finansowe inne niż banki, lub
- c) informacji o transakcjach finansowych niezwiązanych z rachunkami bankowymi.

3. Niezależnie od wymagań określonych w artykule 4 ustęp 2, wniosek w celu uzyskania informacji wskazanych w niniejszym artykule, powinien zawierać:

- a) dane umożliwiające identyfikację osoby fizycznej lub prawnej, które mają znaczenie dla ustalenia istnienia rachunków lub transakcji;
- b) niezbędne informacje pozwalające właściwemu organowi w Państwie wezwanym:

- w sposób uzasadniony podejrzewać, że dana osoba fizyczna lub prawna brała udział w przestępstwie oraz że banki oraz inne instytucje finansowe, znajdujące się na terytorium Państwa wezwanego mogą posiadać żądane informacje; oraz

- wywnioskować, że żądane informacje związane są z dochodzeniem lub postępowaniem karnym;

- c) o ile to możliwe, informacje o tym jakie banki lub inne instytucje finansowe mogą być zaangażowane, oraz inne informacje, które mogą ułatwić wykonanie wniosku.

4. O ile Unia Europejska oraz Stany Zjednoczone Ameryki w drodze wymiany not dyplomatycznych nie uzgodnią inaczej, wnioski o udzielenie pomocy prawnej na podstawie niniejszego artykułu przekazywane są pomiędzy:

- a) Organem Centralnym określonym w artykule 2 niniejszej Umowy – w odniesieniu do Rzeczypospolitej Polskiej oraz

- b) odpowiedzialnym w odniesieniu do Rzeczypospolitej Polskiej attaché

- Departamentu Sprawiedliwości USA, Administracja do Spraw Walki z Narkotykami, w zakresie spraw należących do ich właściwości (U.S. Department of Justice, Drug Enforcement Administration);

- Departamentu Do Spraw Bezpieczeństwa Wewnętrznego USA, Biuro do Spraw Imigracyjnych i Celnych, w zakresie spraw należących do ich



właściwości (U.S. Department of Homeland Security, Bureau of Immigration and Customs Enforcement),

- Departamentu Sprawiedliwości USA, Federalne Biuro Śledcze, w zakresie wszystkich innych spraw (U.S. Department of Justice, Federal Bureau of Investigation)

- w odniesieniu do Stanów Zjednoczonych Ameryki.

5. Umawiające się Strony udzielają sobie pomocy prawnej na podstawie niniejszego artykułu w związku z działalnością terrorystyczną i praniem korzyści pochodzących z nielegalnych i nieujawnionych źródeł, zagrożonych karą na mocy prawa zarówno Państwa wezwanego, jak i wzywającego, jak również w związku z inną działalnością przestępczą, o której zawiadamiają się wzajemnie.

6. Państwo wezwane udziela odpowiedzi na wniosek o sporządzenie wyciągów dotyczących rachunków oraz transakcji ustalonych w trybie niniejszego artykułu zgodnie z innymi przepisami niniejszej Umowy.

## **Artykuł 4**

### **Forma i treść wniosku**

1.
  - a) Złożenie wniosku o udzielenie pomocy oraz porozumiewanie się dotyczące wykonania wniosku następuje w formie pisemnej lub przy wykorzystaniu środków szybkiego komunikowania się, łącznie z faksem lub e-mailem, z ich pisemnym potwierdzeniem jeżeli wymaga tego Państwo wezwane. Państwo wezwane może udzielić odpowiedzi na wniosek również przy wykorzystaniu środków szybkiego komunikowania się.
  - b) W nagłych sytuacjach wniosek o udzielenie pomocy może zostać przekazany ustnie, jednakże musi zostać potwierdzony na piśmie w ciągu następnych dziesięciu dni.
  - c) Wniosek sporządza się w języku Państwa wezwanego, o ile nie uzgodni się inaczej.

2. Wniosek powinien zawierać:

- a) nazwę organu prowadzącego dochodzenie, postępowanie karne lub inne postępowanie, którego wniosek dotyczy;
  - b) opis stanu faktycznego przestępstw oraz informacje o dotychczasowym przebiegu postępowania w sprawie;
  - c) tekst przepisów prawa dotyczących przestępstw, z powodu których wnosi się o pomoc;
  - d) opis dowodów, informacji lub innego rodzaju pomocy, o którą się wnosi, oraz
  - e) oświadczenie, dla jakich celów wnosi się o dowody, informacje lub inną pomoc.
3. W miarę konieczności i możliwości wniosek powinien zawierać również:
- a) informację o tożsamości i miejscu pobytu osoby, którą należy przesłuchać lub która ma przedstawić dowód;
  - b) informację o tożsamości i miejscu pobytu osoby, której należy dokonać doręczenia, o statusie tej osoby w sprawie oraz o sposobie, w jaki doręczenie powinno być dokonane;
  - c) informację o miejscu znajdowania się i tożsamości osób i rzeczy, które mają być odszukane;
  - d) dokładny opis miejsca lub osoby, które mają być przeszukane, oraz rzeczy, które powinny być odebrane;
  - e) opis sposobu, w jaki ma być odebrane i zaprotokołowane zeznanie świadka lub oświadczenie;
  - f) listę pytań, które mają być zadane osobie, od której mają być odebrane zeznania lub oświadczenia;
  - g) opis szczególnej procedury, jaka ma być zastosowana przy wykonywaniu wniosku;
  - h) informację dotyczącą należności i zwrotu wydatków, do których ma prawo osoba wezwana do stawiennictwa w Państwie wzywającym, oraz
  - i) wszelkie inne informacje, które mogą ułatwić Państwu wezwanemu wykonanie wniosku.

## **Artykuł 5**

### **Wykonanie wniosku**

1. Organ Centralny Państwa wezwanego wykonuje wniosek niezwłocznie lub, jeżeli jest to wskazane, przekazuje wniosek organowi właściwemu do podjęcia czynności. Właściwe organy Państwa wezwanego czynią wszystko, co jest w ich mocy, aby wykonać wniosek. Organy sądowe lub inne właściwe organy Państwa wezwanego wydają wezwania do dokonania czynności pod groźbą kary, nakazy przeszukania lub inne nakazy konieczne dla wykonania wniosku.

2. Organ Centralny Państwa wezwanego dokonuje wszelkich niezbędnych czynności dla zastępstwa Państwa wzywającego w Państwie wezwanym, w każdym postępowaniu wynikającym z wniosku o pomoc.

3. Wniosek wykonuje się zgodnie z prawem Państwa wezwanego, chyba że niniejsza Umowa stanowi inaczej. Należy jednakże stosować sposób wykonania określony we wniosku, jeżeli nie jest to zakazane przez prawo Państwa wezwanego.

4. Jeżeli Organ Centralny Państwa wezwanego oceni, że wykonanie wniosku przeszkadzałoby toczącemu się w tym Państwie dochodzeniu, postępowaniu karnemu lub innemu postępowaniu w tym Państwie, może odroczyć wykonanie lub po porozumieniu się z Organem Centralnym Państwa wzywającego uzależnić wykonanie od warunków uznanych za konieczne. Jeżeli Państwo wzywające akceptuje pomoc na takich warunkach, stosuje się do tych warunków.

5. Państwo wezwane dołoży wszelkich starań, aby zachować poufność wniosku i jego treści, jeżeli takiej poufności żąda Organ Centralny Państwa wzywającego. Jeżeli wniosek nie może być wykonany bez naruszenia poufności, Organ Centralny Państwa wezwanego powiadamia o tym Organ Centralny Państwa wzywającego, który postanawia, czy pomimo tego wniosek powinien być wykonany.

6. Organ Centralny Państwa wezwanego udziela odpowiedzi na uzasadnione zapytania Organu Centralnego Państwa wzywającego w sprawie postępów w wykonywaniu wniosku.

7. Organ Centralny Państwa wezwanego powiadamia niezwłocznie Organ Centralny Państwa wzywającego o wynikach wykonania wniosku. Jeżeli wykonanie wniosku zostało opóźnione lub odroczone jego wykonanie, Organ Centralny Państwa wezwanego podaje do wiadomości Organu Centralnego Państwa wzywającego powody opóźnienia lub odroczenia.

## **Artykuł 6**

### **Koszty**

Państwo wezwane ponosi wszelkie koszty związane z wykonaniem wniosku, z wyjątkiem:

- a) wynagrodzenia biegłych;

- b) kosztów tłumaczeń pisemnych i ustnych;
- c) kosztów poniesionych przez osoby prywatne zapisu zeznań lub oświadczeń albo kosztów poniesionych przez osoby prywatne przygotowania zapisów pisemnych lub zapisów wideo zeznań lub oświadczeń;
- d) należności i wydatków związanych z podróżami osób do miejsca w Państwie wezwanym na życzenie Państwa wzywającego lub zgodnie z artykułami 10 lub 11, oraz
- e) kosztów związanych z organizacją i obsługą przekazu wideo zgodnie z artykułem 8<sup>bis</sup>, chyba że Państwo wzywające i wezwane uzgodnią inaczej; inne koszty powstałe w trakcie udzielania takiej pomocy, włączając koszty związane z podróżami uczestników postępowania na terytorium Państwa wezwanego, ponoszone są zgodnie z innymi przepisami niniejszego artykułu.

## **Artykuł 7**

### **Ograniczenia wykorzystania**

1. Państwo wezwane może wymagać aby Państwo wzywające ograniczyło wykorzystanie każdego dowodu bądź informacji uzyskanych od Państwa wezwanego do następujących celów:
  - a) na potrzeby prowadzonego dochodzenia lub postępowania karnego;
  - b) w celu uniknięcia bezpośredniego i poważnego zagrożenia bezpieczeństwa publicznego;
  - c) w prowadzonych postępowaniach sądowych lub administracyjnych nie mających karnego charakteru, związanych bezpośrednio z dochodzeniem lub postępowaniem karnym:
    - określonych w ustępie 1 lit. a) niniejszego artykułu; lub
    - w związku z którymi udzielona została pomoc prawna w trybie artykułu 1<sup>bis</sup> niniejszej Umowy;
  - d) w każdym innym celu, jeżeli informacje lub dowody zostały ujawnione w ramach postępowania, w związku z którym zostały one przekazane, lub w każdej z sytuacji opisanych w lit. a), b) i c) oraz
  - e) w każdym innym celu, jednak za uprzednią zgodą Państwa wezwanego.

2. a) Państwo wezwane może ustanowić dodatkowe warunki ograniczające wykorzystanie danych osobowych w danej sprawie, jeżeli wniosek o pomoc prawną nie mógłby być zrealizowany z powodu braku takich warunków. W przypadku ustanowienia dodatkowych warunków zgodnie z niniejszym ustępem, Państwo wezwane może zażądać od Państwa wzywającego udzielenia informacji na temat wykorzystania dowodów lub informacji.  
  
b) Ogólne ograniczenia odnośnie standardów prawnych Państwa wzywającego dotyczących przetwarzania danych nie mogą być nakładane przez Państwo wezwane jako warunek w oparciu o lit. a) udostępniania dowodów lub informacji.
3. Jeżeli po przekazaniu Państwu wzywającemu dowodów lub informacji, Państwo wezwane poweźmie wiadomość o istnieniu okoliczności mogących stanowić przyczynę ustanowienia dodatkowych warunków w danej sprawie, Państwo wezwane może konsultować się z Państwem wzywającym w celu określenia zakresu, w jakim owe dowody oraz informacje mają być chronione.
4. Organ Centralny Państwa wezwanego może żądać, aby była zachowana poufność informacji lub dowodów dostarczonych na podstawie niniejszej Umowy lub aby zostały wykorzystane zgodnie z warunkami ustanowionymi przez jego Organ Centralny. Jeżeli Państwo wzywające akceptuje informacje lub dowody z zastrzeżeniem takich warunków, Państwo wzywające dołoży wszelkich starań, aby warunki te były przestrzegane

## **Artykuł 8**

### **Zeznania lub dowody w Państwie wezwanym**

1. W Państwie wezwanym osoba, od której żąda się zeznań lub dowodu na podstawie niniejszej Umowy, powinna być zmuszona, jeżeli jest to konieczne, do stawiennictwa i złożenia zeznań lub przedstawienia przedmiotów, łącznie z dokumentami, protokołami i dowodami rzeczowymi. Osoba składająca fałszywe zeznania, ustnie lub na piśmie, w wykonaniu wniosku, podlega ściganiu i ukaraniu w Państwie wezwanym, zgodnie z prawem karnym tego Państwa, bez względu na to, czy osoba ta podlega ściganiu i ukaraniu w Państwie wzywającym.
2. Na wniosek, Organ Centralny Państwa wezwanego informuje z wyprzedzeniem o dacie i miejscu przesłuchania lub przeprowadzaniu dowodu zgodnie z niniejszym artykułem.

3. Państwo wezwane zezwala na obecność osób, wymienionych we wniosku, podczas wykonywania wniosku i zezwala takim osobom na zadawanie pytań osobom przesłuchiwanym lub przedstawiającym dowody.

4. Osobę wymienioną w ustępie 1 przesłuchuje się lub przeprowadza dowód zgodnie z wnioskiem, mimo że powołuje się ona na prawo odmowy zeznań lub przeprowadzenia dowodu w świetle prawa Państwa wzywającego. Następnie Organ Centralny Państwa wezwanego przekaże zeznanie lub dowód wraz ze zgłoszonym zastrzeżeniem w celu podjęcia decyzji przez właściwe organy Państwa wzywającego.

5. Dowód przeprowadzony w Państwie wezwanym zgodnie z niniejszym artykułem lub który jest przedmiotem zeznań złożonych na mocy postanowień niniejszego artykułu będzie, na wniosek, uwierzytelniony poprzez poświadczenie, włącznie z tym, że w wypadku dokumentów gospodarczych uwierzytelnienie nastąpi w sposób przewidziany w formularzu A, załączonym do niniejszej Umowy. Brak lub nieistnienie takich dokumentów będzie, na wniosek, poświadczane przy użyciu formularza B, załączonego do niniejszej Umowy. Dokumenty uwierzytelnione przy użyciu formularza A lub formularza B stwierdzający brak takich dokumentów lub ich nieistnienie mogą być dopuszczone w Państwie wzywającym jako dowód na potwierdzenie prawdziwości spraw tam przedstawionych.

## **Artykuł 8<sup>bis</sup>**

### **Wideokonferencje**

1. Wykorzystanie technologii przekazu wideo jest dopuszczalne pomiędzy Umawiającymi się Stronami w ramach postępowań, w przypadku których wzajemna pomoc prawna jest możliwa na potrzeby odbierania zeznań świadków lub biegłych przebywających na terytorium Państwa wezwanego. W zakresie nie uregulowanym w niniejszym artykule do odebrania zeznań stosuje się odpowiednio pozostałe przepisy niniejszej Umowy.
2. Umawiające się Strony mogą konsultować się w celu ułatwienia rozwiązania kwestii prawnych, technicznych oraz logistycznych, jakie mogą wyniknąć podczas wykonywania wniosku.
3. Nie naruszając jurysdykcji na podstawie prawa Państwa wzywającego, świadome złożenie fałszywych zeznań lub inne zabronione zachowanie świadka lub biegłego podczas wideokonferencji podlega karze w Państwie

wezwanym w taki sam sposób, jak gdyby to nastąpiło podczas postępowania prowadzonego w tym państwie.

4. Niniejszy artykuł nie wyklucza innych sposobów składania zeznań w Państwie wezwanym przewidzianych przez umowę lub prawo tego Państwa.
5. Państwo wezwane może zezwolić na wykorzystanie technologii wideokonferencji dla celów innych niż opisane w ustępie 1 niniejszego artykułu obejmujących wykorzystanie w celu identyfikacji osób lub przedmiotów lub odbierania oświadczeń w ramach dochodzenia.

## **Artykuł 9**

### **Dokumenty i protokoły urzędowe**

1. Państwo wezwane udostępnia Państwu wzywającemu kopie dokumentów, protokołów lub informacji w każdej postaci, które dla członków społeczeństwa Państwa wezwanego są dostępne powszechnie lub przy spełnieniu wymagań przewidzianych prawem i które są w posiadaniu władzy wykonawczej, ustawodawczej lub sądowniczej Państwa wezwanego.
2. Państwo wezwane może dostarczyć kopie wszelkich dokumentów, protokołów lub informacji w każdej postaci znajdujących się w posiadaniu organu władzy wykonawczej, ustawodawczej i sądowniczej w tym Państwie, które nie są dostępne powszechnie, w takim samym zakresie i na takich samych warunkach, na jakich takie kopie są udostępniane jego własnym organom ścigania lub organom sądowym. Państwo wezwane może według swego uznania odmówić wykonania wniosku na podstawie niniejszego ustępu w całości lub w części.
3. Dokumenty władzy wykonawczej, ustawodawczej lub sądowniczej przedkładane zgodnie z niniejszym artykułem będą, na wniosek, uwierzytelnione przez urzędnika odpowiedzialnego za ich przechowywanie, przy użyciu formularza C, załączonego do niniejszej Umowy. Brak lub nieistnienie takich dokumentów będzie, na wniosek, poświadczane przy użyciu formularza D, załączonego do niniejszej Umowy. Dokumenty uwierzytelnione przy użyciu formularza C lub formularz D stwierdzający brak takich dokumentów lub ich nieistnienie mogą być dopuszczone w Państwie wzywającym jako dowód na potwierdzenie prawdziwości spraw tam przedstawionych.

## **Artykuł 9<sup>bis</sup>**

### **Wspólne zespoły dochodzeniowo - śledcze**

1. Wspólne zespoły dochodzeniowo – śledcze obejmujące Umawiające się Strony, a także w zależności od potrzeb inne Państwa Członkowskie Unii Europejskiej mogą być powoływane oraz działać na odpowiednich terytoriach Umawiających się Stron w celu uproszczenia prowadzenia dochodzenia lub innego postępowania karnego, w które zaangażowane są Stany Zjednoczone Ameryki oraz jedno lub więcej Państw Członkowskich Unii Europejskiej, jeżeli Umawiające się Strony uznają to za stosowne.
2. Funkcjonowanie takiego zespołu, tj. jego skład, czas na jaki został on powołany, usytuowanie, organizację, funkcję, cel oraz warunki uczestnictwa członków zespołu jednego Państwa w czynnościach dochodzeniowo – śledczych podejmowanych na terytorium innego Państwa uzgadnia się w porozumieniu z właściwymi organami odpowiedzialnymi za dochodzenie oraz ściganie przestępstw karnych, wyznaczonymi przez zainteresowane Państwa.
3. Właściwe organy wyznaczone przez zainteresowane Państwa komunikują się bezpośrednio w sprawie powołania i działania takiego zespołu, z wyjątkiem sytuacji gdy, z uwagi na szczególną złożoność, szeroki zakres lub inne okoliczności, niektóre lub wszystkie aspekty wymagają koordynacji bardziej scentralizowanej. W tym celu zainteresowane Państwa mogą porozumieć się co do innych właściwych środków komunikowania.
4. W sytuacji, jeżeli wymagane jest podjęcie przez wspólny zespół dochodzeniowo - śledczy działań na terytorium jednego z Państw wchodzących w skład zespołu, wówczas członek zespołu oddelegowany przez to Państwo może zwrócić się do swoich właściwych organów o podjęcie takich działań bez potrzeby składania przez inne Państwa wniosku o wzajemną pomoc prawną. Podjęcie takich działań zostanie rozważone przez to Państwo na warunkach, jakie miałyby zastosowanie gdyby wystąpiono o nie w ramach postępowania krajowego.

## **Artykuł 10**

### **Stawiennictwo w Państwie wzywającym**

1. Jeżeli Państwo wzywające żąda stawiennictwa osoby w tym Państwie, Państwo wezwane zaprasza tę osobę do stawiennictwa przed właściwym organem w Państwie wzywającym. Państwo wzywające określa zakres, w jakim



zostaną pokryte wydatki tej osoby. Organ Centralny Państwa wezwanego informuje niezwłocznie Organ Centralny Państwa wzywającego o odpowiedzi tej osoby.

2. Osoba stawiająca się w Państwie wzywającym nie podlega ściganiu, zatrzymaniu lub żadnemu ograniczeniu wolności osobistej z powodu jakichkolwiek czynów lub skazań z okresu poprzedzającego jej wyjazd z Państwa wezwanego.

3. Gwarancja nietykalności przewidziana w niniejszym artykule kończy się z upływem piętnastu kolejnych dni od dnia, w którym obecność tej osoby nie jest już wymagana, i osoba ta mając możliwość wyjazdu nie opuści terytorium Państwa wzywającego lub po jego opuszczeniu tam powróci.

## **Artykuł 11**

### **Czasowe przekazywanie osób pozbawionych wolności**

1. Osobę pozbawioną wolności w Państwie wezwanym, której obecności w Państwie wzywającym żąda się do celów pomocy przewidzianej w niniejszej umowie, przekazuje się czasowo z Państwa wezwanego do Państwa wzywającego w tym celu, jeżeli osoba ta na to wyraża zgodę i jeżeli Organy Centralne obu Państw to uzgodnią.

2. Osobę pozbawioną wolności w Państwie wzywającym, której obecności w Państwie wezwanym żąda się dla celów pomocy przewidzianej w niniejszej umowie, przekazuje się czasowo z Państwa wzywającego do Państwa wezwanego, jeżeli osoba ta na to się godzi i jeżeli Organy Centralne obu Państw to uzgodnią.

3. Dla celów niniejszego artykułu:

- a) Państwo przyjmujące jest upoważnione i zobowiązane do trzymania osoby przekazanej w areszcie, chyba że na co innego zezwoli Państwo przekazujące;
- b) Państwo przyjmujące zwraca do aresztu osobę przekazaną Państwu przekazującemu tak szybko, jak pozwalają na to okoliczności lub jak inaczej uzgodnią Organy Centralne;
- c) Państwo przyjmujące nie zażąda od Państwa przekazującego wszczęcia postępowania ekstradycyjnego lub jakiegokolwiek innego postępowania w celu zwrotu osoby przekazanej oraz
- d) osobie przekazanej zalicza się okres pobytu w areszcie w Państwie przyjmującym na poczet wykonania kary wymierzonej w Państwie przekazującym.

## **Artykuł 12**

### **Ustalenie miejsca znajdowania się lub tożsamości osób lub przedmiotów**

Jeżeli Państwo wzywające żąda ustalenia miejsca znajdowania się lub tożsamości osoby lub przedmiotów w Państwie wezwanym, Państwo wezwane dokłada wszelkich starań, aby ustalić miejsce znajdowania się lub tożsamość.

## **Artykuł 13**

### **Doręczanie dokumentów**

1. Państwo wezwane dokłada wszelkich starań, aby dokonać doręczenia każdego dokumentu dotyczącego każdego wniosku o pomoc, złożonego przez Państwo wzywające na podstawie postanowień niniejszej Umowy.
2. Państwo wzywające przekazuje wniosek o doręczenie dokumentu wzywającego do stawiennictwa osoby przed organem w Państwie wzywającym w rozsądnym terminie przed wyznaczonym terminem stawiennictwa.
3. Państwo wezwane odsyła Państwu wzywającemu dowód doręczenia w sposób określony we wniosku.

## **Artykuł 14**

### **Przeszukanie i odebranie**

1. Państwo wezwane wykonuje wniosek o przeszukanie, odebranie i przekazanie każdego przedmiotu Państwu wzywającemu, jeżeli wniosek zawiera informację usprawiedliwiającą taką czynność w świetle prawa Państwa wezwanego.
2. Na wniosek Organu Centralnego Państwa wzywającego każdy urzędnik w Państwie wezwanym, który sprawował dozór nad odebrany przedmiotem, zaświadcza przy użyciu formularza E, załączonego do niniejszej Umowy, tożsamość przedmiotu, ciągłość dozoru oraz wszelkie zmiany dotyczące stanu przedmiotu. Żadne inne poświadczenia nie będą wymagane. Poświadczenia te będą mogły służyć w Państwie wzywającym jako dowody prawdziwości okoliczności, które w nich stwierdzono.

3. Organ Centralny Państwa wezwanego może żądać, aby Państwo wzywające wyraziło zgodę na warunki uznane za konieczne przez Organ Centralny Państwa wezwanego dla ochrony interesów osoby trzeciej do przedmiotu, który podlega przekazaniu.

## **Artykuł 15**

### **Zwrot przedmiotów**

Organ Centralny Państwa wezwanego może żądać, aby Organ Centralny Państwa wzywającego zwrócił tak szybko, jak to możliwe, wszelkie przedmioty, włącznie z dokumentami, protokołami lub dowodami rzeczowymi, dostarczonymi w wykonaniu wniosku na podstawie niniejszej Umowy.

## **Artykuł 16**

### **Pomoc w postępowaniu w sprawie przepadku**

1. Jeżeli Organ Centralny jednej z Umawiających się Stron dowie się o istnieniu korzyści pochodzących z przestępstwa oraz narzędzi przestępstwa znajdujących się na terytorium drugiej Strony, które mogą podlegać przepadkowi lub przynajmniej zabezpieczeniu na podstawie prawa drugiej Strony, może ona o tym zawiadomić Organ Centralny drugiej Strony. Jeżeli druga Strona posiada jurysdykcję w tym przedmiocie, to może przedstawić tę informację swoim organom w celu zdecydowania, czy właściwe jest podjęcie jakichkolwiek działań. Organy te podejmują decyzję zgodnie z prawem ich kraju oraz za pośrednictwem swego Organu Centralnego poinformują o podjętych działaniach Stronę, która dokonała wstępnego zawiadomienia.

2. Umawiające się Strony udzielają sobie wzajemnie pomocy w zakresie dozwolonym przez ich właściwe prawa w postępowaniu dotyczącym przepadku korzyści pochodzących z przestępstwa oraz narzędzi przestępstwa, jak również w postępowaniu dotyczącym restytucji na rzecz ofiar przestępstwa oraz ściąganiu grzywien orzeczonych wyrokiem w postępowaniu karnym. Pomoc może obejmować działania mające na celu tymczasowe zabezpieczenie korzyści pochodzących z przestępstwa oraz narzędzi przestępstwa do czasu dalszego postępowania.

3. Strona sprawująca władztwo nad korzyściami pochodzącymi z przestępstwa oraz narzędziami przestępstwa rozporządza nimi zgodnie z jej prawem. Każda ze Stron może przekazać drugiej Stronie całość lub część takiego mienia lub

dochodu z ich sprzedaży w zakresie dozwolonym przez prawo Strony przekazującej i na warunkach, jakie uzna za stosowne.

## **Artykuł 17**

### **Zgodność z innymi umowami**

Pomoc i procedury przewidziane w niniejszej umowie nie stoją na przeszkodzie, aby Umawiające się Strony udzielały sobie pomocy na podstawie postanowień innych właściwych umów międzynarodowych. Strony mogą również udzielać sobie pomocy na podstawie ustalanych praktyk w sposób zgodny z ich prawem.

## **Artykuł 18**

### **Konsultacje**

Organy Centralne Umawiających się Stron będą przeprowadzały konsultacje w okresach wzajemnie przez siebie uzgodnionych, w celu popierania najbardziej skutecznego stosowania niniejszej Umowy. Organy Centralne mogą również uzgodnić takie środki praktyczne, jakie mogą okazać się konieczne dla ułatwienia stosowania niniejszej Umowy.

## **Artykuł 19**

### **Wypowiedzenie**

Każda z Umawiających się Stron może wypowiedzieć niniejszą umowę w dowolnym czasie przez pisemne zawiadomienie drugiej Umawiającej się Strony, a wypowiedzenie nabierze mocy po upływie sześciu miesięcy od daty otrzymania takiego zawiadomienia.





# ZAŁĄCZNIK

## Formularz A

### Poświadczenie dokumentów gospodarczych

Ja, ..... pouczony jako świadek o  
(imię i nazwisko)  
odpowiedzialności karnej za fałszywe zeznania, zeznaję, co następuje:

Jestem zatrudniony przez/współpracuję z .....  
(nazwa firmy, której żąda się dokumentów)  
na stanowisku .....  
(stanowisko w firmie lub tytuł)  
i w związku z zajmowaniem tego stanowiska mam upoważnienie i kwalifikacje  
do złożenia tego zeznania.

Każdy z dokumentów, dołączonych do niniejszego, jest dokumentem w posiadaniu wyżej wymienionej firmy, który:

1. był sporządzony w czasie zaistnienia lub w czasie zbliżonym do zaistnienia przedstawionych spraw przez osobę obeznaną z tymi sprawami albo na podstawie przekazanych przez nią informacji;
2. był sporządzony w trakcie stale prowadzonej działalności gospodarczej;
3. był sporządzony przez firmę w ramach jej stałej praktyki i
4. jeśli nie jest dokumentem oryginalnym, jest kopią oryginału.

.....  
(data wykonania)

.....  
(miejsce wykonania)

.....  
(podpis)





## Formularz B

### Poświadczenie braku lub nieistnienia dokumentów gospodarczych

Ja, ..... pouczony jako świadek o odpowiedzialności  
(imię i nazwisko)

karnej za fałszywe zeznania, zeznaję, co następuje:

Jestem zatrudniony przez/współpracuję z .....  
(nazwa firmy, od której żąda się dokumentów)

na stanowisku ..... i w związku z zajmowaniem tego  
(stanowisko w firmie lub tytuł)

stanowiska mam upoważnienie i kwalifikacje do złożenia tego zeznania.

Z racji zatrudnienia w wyżej wymienionej firmie (współpracy z wyżej wymienioną firmą) jestem zaznajomiony z prowadzonymi przez nią dokumentami gospodarczymi. Firma prowadzi dokumenty gospodarcze, które:

1. są sporządzone w czasie zaistnienia lub w czasie zbliżonym do zaistnienia przedstawionych spraw przez osobę obeznaną z tymi sprawami albo na podstawie przekazanych przez nią informacji;
2. są sporządzone w trakcie stale prowadzonej działalności gospodarczej;
3. są sporządzone przez firmę w ramach jej stałej praktyki.

Wśród tak prowadzonych dokumentów znajdują się dokumenty osób fizycznych lub innych podmiotów gospodarczych, które mają rozliczenia lub w inny sposób prowadzą działalność gospodarczą z wyżej wymienioną firmą. Dokonałem starannego przeglądu tych dokumentów lub zleciłem jego przeprowadzenie. Nie znaleziono żadnego dokumentu potwierdzającego istnienie rozliczeń lub działalności gospodarczej pomiędzy tą firmą a następującymi osobami fizycznymi lub innymi podmiotami gospodarczymi .....

Gdyby ta firma prowadziła rozliczenia w imieniu powyższych osób fizycznych lub innych podmiotów gospodarczych albo też uczestniczyła w działalności gospodarczej, jej dokumenty gospodarcze odzwierciedlałyby ten fakt.

.....  
(data wykonania)

.....  
(miejsce wykonania)

.....  
(podpis)



## Formularz C

### Poświadczenie dokumentów i protokołów urzędowych

Ja, ..... poświadczam, co następuje:  
(imię i nazwisko)

1. ....  
(nazwa organu władzy publicznej)

jest urzędem państwowym lub agencją .....  
(nazwa państwa)

i jest upoważniony przez prawo do prowadzenia dokumentów i protokołów urzędowych w sprawach, co do których prawo wymaga zgłoszenia, rejestracji lub gromadzenia danych;

2. we wskazanym wyżej organie władzy publicznej zajmuję .....  
(stanowisko lub tytuł służbowy)

3. w ramach swoich urzędowych kompetencji poleciłem sporządzenie wiernych i dokładnych kopii dokumentów i protokołów urzędowych prowadzonych przez ten organ władzy publicznej i te kopie są opisane poniżej i załączone.

Opis dokumentów i protokołów urzędowych:

.....  
.....

.....  
(podpis)

.....  
(data wykonania)

Pieczęć tłoczona lub zwykła



## Formularz D

### Poświadczenie braku lub nieistnienia dokumentów i protokołów urzędowych

1. ....  
(nazwa organu władzy publicznej)

jest urzędem państwowym lub agencją .....  
(nazwa państwa)

i jest upoważniony przez prawo do prowadzenia dokumentów i protokołów urzędowych w sprawach, co do których prawo wymaga zgłoszenia, rejestracji lub gromadzenia danych;

2. wskazane poniżej dokumenty i protokoły urzędowe dotyczą spraw, co do których prawo lub praktyka wymaga zgłoszenia, rejestracji lub gromadzenia danych przez powyższy organ władzy publicznej;

3. we wskazanym wyżej organie władzy publicznej zajmuję .....  
(stanowisko lub tytuł służbowy)

4. w ramach swoich urzędowych kompetencji dokonałem lub zleciłem dokonanie starannego przeglądu dokumentów i protokołów urzędowych powyższego urzędu państwowego w celu odnalezienia dokumentów i protokołów opisanych poniżej i

5. nie stwierdzono, aby takie dokumenty i protokoły tam istniały.

Opis dokumentów i protokołów:

.....  
.....

.....  
(podpis)

.....  
(data wykonania)

Pieczęć tłoczona lub zwykła



## Formularz E

### Poświadczenie dotyczące odebranych przedmiotów

Ja, ..... pouczony jako świadek o  
(imię i nazwisko)  
odpowiedzialności karnej za fałszywe zeznania, zeznaję:

1. Jestem zatrudniony ..... i zajmuję stanowisko  
(nazwa państwa)  
.....  
(stanowisko w firmie lub tytuł)

2. niżej wymienione przedmioty otrzymałem pod dozór od .....  
(imię i nazwisko osoby)  
dnia ..... W ..... ;  
(data) (miejsce)

3. dozór nad niżej wymienionymi przedmiotami przekazałem .....  
(imię i nazwisko osoby)  
w dniu ..... W ..... przy czym przedmioty te  
(data) (miejsce)  
znajdowały się w takim samym stanie, w jakim je otrzymałem (lub, jeżeli w  
innym, to jak opisano poniżej).

Opis przedmiotów: .....

Zmiany dotyczące stanu przedmiotów w okresie mojego dozoru:

.....  
(data wykonania)

.....  
(miejsce wykonania)

.....  
(podpis)

Pieczęć tłoczona lub zwykła











**Agreement**  
**between the Republic of Poland and the United States of America on**  
**the Application of the Treaty between the Republic of Poland and the**  
**United States of America on Mutual Legal Assistance in Criminal**  
**Matters signed 10 July 1996, pursuant to Article 3(2) of the Agreement**  
**on Mutual Legal Assistance between the European Union and the**  
**United States of America signed at Washington 25 June 2003**

The Republic of Poland and the United States of America, (the “Contracting Parties” referred to in the Annex to this Agreement),

In view of Article 3(2) of the Agreement on Mutual Legal Assistance between the European Union and the United States of America signed at Washington 25 June 2003,

Have agreed as follows:

Article 1

As contemplated by Article 3(2) of the Agreement on Mutual Legal Assistance between the European Union and the United States of America signed 25 June 2003 (hereafter "the EU-U.S. Mutual Legal Assistance Agreement"), the Republic of Poland and the United States of America acknowledge that, in accordance with the provisions of this Agreement, the bilateral Treaty between the Republic of Poland and the United States of America on Mutual Legal Assistance in Criminal Matters, signed at Washington 10 July 1996 (hereafter “the Poland-U.S. Mutual Legal Assistance Treaty”) is applied in relation to the EU-U.S. Mutual Legal Assistance Agreement, under the following terms:

- a) Article 1 bis of the Annex to this Agreement shall be applied to supplement the provisions of the Poland-U.S. Mutual Legal Assistance Treaty, pursuant to Article 8 of the EU-U.S. Mutual Legal Assistance Agreement;
- b) Article 3 bis of the Annex to this Agreement shall be applied to supplement the provisions of the Poland-U.S. Mutual Legal Assistance Treaty, pursuant to Article 4 of the EU-U.S. Mutual Legal Assistance Agreement;
- c) Article 4(1) of the Annex to this Agreement shall be applied in place of Article 4(1) of the Poland-U.S. Mutual Legal Assistance Treaty, pursuant to Article 7 of the EU-U.S. Mutual Legal Assistance Agreement;
- d) Article 6(e) of the Annex to this Agreement shall be applied to supplement Article 6 of the Poland-U.S. Mutual Legal Assistance Treaty, pursuant to Article 6(2) of the EU-U.S. Mutual Legal Assistance Agreement;

- e) Article 7 of the Annex to this Agreement shall be applied in place of Article 7 of the Poland-U.S. Mutual Legal Assistance Treaty, pursuant to Article 9 of the EU-U.S. Mutual Legal Assistance Agreement;
- f) Article 8 bis of the Annex to this Agreement shall be applied to supplement the provisions of the Poland-U.S. Mutual Legal Assistance Treaty, pursuant to Article 6 of the EU-U.S. Mutual Legal Assistance Agreement;
- g) Article 9 bis of the Annex to this Agreement shall be applied to supplement the provisions of the Poland-U.S. Mutual Legal Assistance Treaty, pursuant to Article 5 of the EU-U.S. Mutual Legal Assistance Agreement;
- h) In view of Article 5 of this Agreement, Article 19(1) and (2) of the Poland-U.S. Mutual Legal Assistance Treaty shall be deleted. Accordingly, Article 19(3) of the Poland-U.S. Mutual Legal Assistance Treaty shall be renumbered as Article 19 of the Annex, which shall be entitled "Termination."

#### Article 2

The Annex reflects the integrated text of the provisions of the Poland-U.S. Mutual Legal Assistance Treaty and the EU-U.S. Mutual Legal Assistance Agreement as a result of Article 1 of this Agreement. This integrated text shall apply upon entry into force of this Agreement.

#### Article 3

In accordance with Article 12 of the EU-U.S. Mutual Legal Assistance Agreement, this Agreement shall apply to offenses committed before as well as after it enters into force.

#### Article 4

This Agreement shall apply to requests made after its entry into force. Nonetheless, in accordance with Article 12 of the EU-U.S. Mutual Legal Assistance Agreement, Articles 4(1), 6(e), and 8 bis of the Annex shall apply to requests pending in the Requested State at the time this Agreement enters into force.

#### Article 5

1. This Agreement shall be subject to ratification, and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible. This Agreement shall enter into force on the date of entry into force of the EU-U.S. Mutual Legal Assistance Agreement.



## ANNEX

# TREATY BETWEEN THE REPUBLIC OF POLAND AND THE UNITED STATES OF AMERICA ON MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

### Article 1 Scope of Assistance

1. The Contracting Parties shall provide mutual assistance, in accordance with the provisions of this Treaty, in connection with the investigation, prosecution, and prevention of offenses. The Contracting Parties shall also provide such assistance for forfeiture and other proceedings directly related to criminal offenses, where such assistance is not prohibited by the laws of the Requested State.

2. Assistance shall include:

- a) taking the testimony or statements of persons;
- b) providing documents, records, and articles of evidence;
- c) locating or identifying persons or items;
- d) serving documents;
- e) transferring persons in custody for testimony or other purposes;
- f) executing requests for searches and seizures;
- g) assisting in proceedings related to immobilization and forfeiture of assets, restitution to the victims of crime, collection of fines; and
- h) any other form of assistance not prohibited by the laws of the Requested State.

3. Assistance shall be provided without regard to whether the conduct that is the subject of the investigation, prosecution, or proceeding in the Requesting State would constitute an offense under the laws of the Requested State.

4. This Treaty is intended solely for mutual legal assistance between the Parties. The provisions of this Treaty shall not give rise to a right on the part of any private person to obtain, suppress, or exclude any evidence, or to impede the execution of a request.

Article 1 bis  
Mutual Legal Assistance to Administrative Authorities

1. Mutual legal assistance shall also be afforded to a national administrative authority, investigating conduct with a view to a criminal prosecution of the conduct, or referral of the conduct to criminal investigation or prosecution authorities, pursuant to its specific administrative or regulatory authority to undertake such investigation. Mutual legal assistance may also be afforded to other administrative authorities under such circumstances. Assistance shall not be available for matters in which the administrative authority anticipates that no prosecution or referral, as applicable, will take place.

2. Requests for assistance under paragraph 1 shall be transmitted between the Central Authorities designated pursuant to Article 2 of this Treaty, or between such other authorities as may be agreed by the Central Authorities.

Article 2  
Central Authorities

1. Each Contracting Party shall have a Central Authority to make and receive requests pursuant to this Treaty.

2. For the Republic of Poland, the Central Authority shall be the Minister of Justice - Attorney General or a person designated by the Minister of Justice - Attorney General. For the United States of America, the Central Authority shall be the Attorney General or a person designated by the Attorney General.

3. The Central Authorities shall communicate directly with one another for the purposes of this Treaty.

Article 3  
Limitations on Assistance

1. The Central Authority of the Requested State may deny assistance if:
  - a) the request relates to an offense under military law that would not be an offense under ordinary criminal law;
  - b) the request relates to a political offense;
  - c) the execution of the request would prejudice the security or similar essential interests of the Requested State; or
  - d) the request is not made in conformity with the Treaty.



2. Before denying assistance pursuant to this Article, the Central Authorities shall consult to consider whether assistance can be given subject to such conditions as the Central Authority of the Requested State deems necessary. If the Requesting State accepts assistance subject to these conditions, it shall comply with the conditions.

3. If the Central Authority of the Requested State denies assistance, it shall inform the Central Authority of the Requesting State of the reasons for the denial.

#### Article 3 bis Identification of Bank Information

1. Upon request of the Requesting State, the Requested State shall, in accordance with the terms of this Article, promptly ascertain if the banks located in its territory possess information on whether an identified natural or legal person suspected of or charged with a criminal offense is the holder of a bank account or accounts. The Requested State shall promptly communicate the results of its enquiries to the Requesting State.
2. The actions described in paragraph 1 may also be taken for the purpose of identifying:
  - a) information regarding natural or legal persons convicted of or otherwise involved in a criminal offense;
  - b) information in the possession of non-bank financial institutions; or
  - c) financial transactions unrelated to accounts.
3. In addition to the requirements of Article 4(2) of this Treaty, a request for information described in this Article shall include:
  - a) the identity of the natural or legal person relevant to locating such accounts or transactions;
  - b) sufficient information to enable the competent authority of the Requested State to:
    - reasonably suspect that the natural or legal person concerned has engaged in a criminal offense and that banks or non-bank financial institutions in the territory of the Requested State may have the information requested; and
    - conclude that the information sought relates to the criminal investigation or proceeding; and

- c) to the extent possible, information concerning which bank or non-bank financial institution may be involved, and other information the availability of which may aid in reducing the breadth of the enquiry.

4. Unless subsequently modified by exchange of diplomatic notes between the European Union and the United States of America, requests for assistance under this Article shall be transmitted between:

- a) for the Republic of Poland, the Central Authority designated pursuant to Article 2 of this Treaty, and
- b) for the United States of America, the attaché responsible for the Republic of Poland of the:
- U.S. Department of Justice, Drug Enforcement Administration, with respect to matters within its jurisdiction;
  - U.S. Department of Homeland Security, Bureau of Immigration and Customs Enforcement, with respect to matters within its jurisdiction;
  - U.S. Department of Justice, Federal Bureau of Investigation, with respect to all other matters.

5. The Contracting Parties shall provide assistance to each other under this Article with respect to money laundering and terrorist activity punishable under the laws of both the Requesting and Requested States, and with respect to such other criminal activity as they notify each other.

6. The Requested State shall respond to a request for production of the records concerning the accounts or transactions identified pursuant to this Article in accordance with the other provisions of this Treaty.

#### Article 4 Form and Contents of Requests

1. a) A request for assistance and communications related thereto, may be made in writing, or by expedited means of communications including fax or e-mail, with written confirmation to follow where required by the Requested State. The Requested State may also respond to the request by any such expedited means of communications.

b) In emergency situations, a request for assistance may be made orally, but must be confirmed in writing within ten days thereafter.

c) The request shall be in the language of the Requested State unless otherwise agreed.

2. The request shall include the following:
  - a) the name of the authority conducting the investigation, prosecution, or proceeding to which the request relates;
  - b) information describing the facts of the offenses and the procedural history of the case;
  - c) the text of the laws describing the offenses for which assistance is requested;
  - d) a description of the evidence, information, or other assistance sought; and
  - e) a statement of the purpose for which the evidence, information, or other assistance is sought.
  
3. To the extent necessary and possible, a request shall also include:
  - a) information on the identity and location of any person who is to provide testimony or evidence;
  - b) information on the identity and location of a person to be served, that person's status in the case, and the manner in which service is to be made;
  - c) information on the identity and whereabouts of persons or items to be located;
  - d) a precise description of the place or person to be searched and of the items to be seized;
  - e) a description of the manner in which any testimony or statement is to be taken and recorded;
  - f) a list of questions to be asked of a person from whom testimony or a statement is sought;
  - g) a description of any particular procedure to be followed in executing the request;
  - h) information as to the allowances and expenses to which a person asked to appear in the Requesting State will be entitled; and
  - i) any other information that may assist the Requested State in executing the request.

Article 5  
Execution of Requests

1. The Central Authority of the Requested State shall promptly execute the request or, when appropriate, shall transmit it to the authority having jurisdiction to do so. The competent authorities of the Requested State shall do everything in their power to execute the request. The judicial or other competent authorities of the Requested State shall issue subpoenas, search warrants, or other orders necessary to execute the request.

2. The Central Authority of the Requested State shall make all necessary arrangements for the representation in the Requested State of the Requesting State in any proceedings arising out of a request for assistance.

3. Requests shall be executed in accordance with the laws of the Requested State except to the extent that this Treaty provides otherwise. However, the method of execution specified in the request shall be followed except insofar as it is prohibited by the laws of the Requested State.

4. If the Central Authority of the Requested State determines that execution of a request would interfere with an ongoing criminal investigation, prosecution, or proceeding in that State, it may postpone execution, or make execution subject to conditions determined necessary after consultations with the Central Authority of the Requesting State. If the Requesting State accepts the assistance subject to the conditions, it shall comply with the conditions.

5. The Requested State shall use its best efforts to keep confidential a request and its contents if such confidentiality is requested by the Central Authority of the Requesting State. If the request cannot be executed without breaching such confidentiality, the Central Authority of the Requested State shall so inform the Central Authority of the Requesting State, which shall then determine whether the request should nevertheless be executed.

6. The Central Authority of the Requested State shall respond to reasonable inquiries by the Central Authority of the Requesting State on progress toward execution of the request.

7. The Central Authority of the Requested State shall promptly inform the Central Authority of the Requesting State of the outcome of the execution of the request. If the request is delayed or postponed, the Central Authority of the Requested State shall inform the Central Authority of the Requesting State of the reasons for the delay or postponement.

## Article 6

### Costs

The Requested State shall pay all costs relating to the execution of a request, except for the following:

- a) the fees of experts;
- b) the costs of interpretation and translation;
- c) the costs of recording by private parties of testimony or statements, or the costs of preparation by private parties of written records or videotapes of testimony or statements;
- d) the allowances and expenses related to travel of persons traveling to a place in the Requested State as requested by the Requesting State, or pursuant to Article 10 or Article 11; and
- e) the costs associated with establishing and servicing a video transmission pursuant to Article 8 bis, unless otherwise agreed by the Requesting and Requested States; other costs arising in the course of providing such assistance (including costs associated with travel of participants in the Requested State) shall be borne in accordance with the other provisions of this Article.

## Article 7

### Limitations on Use

1. The Requested State may require that the Requesting State limit the use of any information or evidence obtained from the Requested State to the following purposes:

- a) for the purpose of its criminal investigations and proceedings;
- b) for preventing an immediate and serious threat to its public security;
- c) in its non-criminal judicial or administrative proceedings directly related to investigations or proceedings:
  - set forth in subparagraph (a); or
  - for which mutual legal assistance was rendered under Article 1 bis of this Treaty;
- d) for any other purpose, if the information or evidence has been made public within the framework of proceedings for which they were transmitted, or in any of the situations described in subparagraphs (a), (b) and (c); and

- e) for any other purpose, only with the prior consent of the Requested State.
2. a) This Article shall not prejudice the ability of the Requested State in accordance with this Treaty to impose additional conditions in a particular case where the particular request for assistance could not be complied with in the absence of such conditions. Where additional conditions have been imposed in accordance with this subparagraph, the Requested State may require the Requesting State to give information on the use made of the information or evidence.  
  
b) Generic restrictions with respect to the legal standards of the Requesting State for processing personal data may not be imposed by the Requested State as a condition under subparagraph (a) to providing information or evidence.
3. Where, following disclosure to the Requesting State, the Requested State becomes aware of circumstances that may cause it to seek an additional condition in a particular case, the Requested State may consult with the Requesting State to determine the extent to which the evidence and information can be protected.
4. The Central Authority of the Requested State may request that information or evidence furnished under this Treaty be kept confidential or be used only subject to terms and conditions it may specify. If the Requesting State accepts the information or evidence subject to such conditions, the Requesting State shall use its best efforts to comply with the conditions.

#### Article 8 Testimony or Evidence in the Requested State

1. A person in the Requested State from whom testimony or evidence is requested pursuant to this Treaty shall be compelled, if necessary, to appear and testify or produce items, including documents, records, and articles of evidence. A person who gives false testimony, either orally or in writing, in execution of a request, shall be subject to prosecution and punishment in the Requested State in accordance with the criminal laws of that State, regardless of whether the person would also be subject to prosecution and punishment in the Requesting State.
  
2. Upon request, the Central Authority of the Requested State shall furnish information in advance about the date and place of the taking of the testimony or evidence pursuant to this Article.
  
3. The Requested State shall permit the presence of such persons as specified in the request during the execution of the request, and shall allow such persons to question the person giving the testimony or evidence.

4. If the person referred to in paragraph 1 invokes a right to decline to provide testimony or evidence under the laws of the Requesting State, the testimony or evidence shall nonetheless be taken as requested. Thereafter the Central Authority of the Requested State shall transmit the testimony or evidence, together with the asserted claim, for resolution by the competent authorities of the Requesting State.

5. Evidence produced in the Requested State pursuant to this Article or that is the subject of testimony taken under this Article shall, upon request, be authenticated by an attestation, including, in the case of business records, authentication in the manner indicated in Form A appended to this Treaty. The absence or nonexistence of such records shall, upon request, be certified through the use of Form B appended to this Treaty. Records authenticated by Form A, or Form B certifying the absence or nonexistence of such records, shall be admissible in evidence in the Requesting State as proof of the truth of the matters set forth therein.

#### Article 8 bis Video Conferencing

1. The use of video transmission technology shall be available between the Contracting Parties for taking testimony in a proceeding for which mutual legal assistance is available of a witness or expert located in the Requested State. To the extent not specifically set forth in this Article, the manner of taking the testimony shall be as otherwise provided under this Treaty.

2. The Contracting Parties may consult in order to facilitate resolution of legal, technical or logistical issues that may arise in the execution of the request.

3. Without prejudice to any jurisdiction under the law of the Requesting State, making an intentionally false statement or other misconduct of the witness or expert during the course of the video conference shall be punishable in the Requested State in the same manner as if it had been committed in the course of its domestic proceedings.

4. This Article is without prejudice to the use of other means for obtaining of testimony in the Requested State available under applicable treaty or law.

5. The Requested State may permit the use of video conferencing technology for purposes other than those described in paragraph 1 of this Article, including for purposes of identification of persons or objects, or taking of investigative statements.

Article 9  
Official Documents and Records of Government Agencies

1. The Requested State shall provide the Requesting State with copies of documents, records, or information in any form that are available to members of the public of the Requested State generally or upon compliance with a legal requirement and are in the possession of an executive, legislative, or judicial authority in the Requested State.

2. The Requested State may provide copies of any documents, records, or information in any form that are in the possession of an executive, legislative, or judicial authority in that State, but that are not publicly available, to the same extent and under the same conditions as such copies would be available to its own law enforcement or judicial authorities. The Requested State may in its discretion deny a request pursuant to this paragraph entirety or in part.

3. Records of an executive, legislative, or judicial authority produced pursuant to this Article shall, upon request, be authenticated by an official responsible for maintaining them through the use of Form C appended to this Treaty. The absence or nonexistence of such records shall, upon request, be certified through the use of Form D appended to this Treaty. Records authenticated by Form C, or Form D certifying the absence or nonexistence of such records, shall be admissible in evidence in the Requesting State as proof of the truth of the matters set forth therein.

Article 9 bis  
Joint Investigative Teams

1. Joint investigative teams involving the Contracting Parties, and where applicable other Member States of the European Union, may be established and operated in the respective territories of the Contracting Parties for the purpose of facilitating criminal investigations or prosecutions involving one or more Member States of the European Union and the United States of America, where deemed appropriate by the Contracting Parties.

2. The procedures under which the team is to operate, such as its composition, duration, location, organization, functions, purpose, and terms of participation of team members of a State in investigative activities taking place in another State's territory shall be as agreed between the competent authorities responsible for the investigation or prosecution of criminal offenses, as determined by the respective States concerned.

3. The competent authorities determined by the respective States concerned shall communicate directly for the purposes of the establishment and operation of such team except that where the exceptional complexity, broad scope, or other circumstances involved are deemed to require more central coordination as to



some or all aspects, the States may agree upon other appropriate channels of communications to that end.

4. Where the joint investigative team needs investigative measures to be taken in one of the States setting up the team, a member of the team of that State may request its own competent authorities to take those measures without the other States having to submit a request for mutual legal assistance. The required legal standard for obtaining the measure in that State shall be the standard applicable to its domestic investigative activities.

#### Article 10 Appearance in the Requesting State

1. When the Requesting State requests the appearance of a person in that State, the Requested State shall invite the person to appear before the appropriate authority in the Requesting State. The Requesting State shall indicate the extent to which the person's expenses will be paid. The Central Authority of the Requested State shall promptly inform the Central Authority of the Requesting State of the person's response.

2. A person appearing in the Requesting State shall not be prosecuted, detained, or subjected to any restriction of personal liberty in the Requesting State by reason of acts or convictions that preceded that person's departure from the Requested State.

3. The safe conduct provided for by this Article shall cease fifteen consecutive days from the date when the person's presence is no longer required, and that person, having had an opportunity to leave, has nevertheless remained in the Requesting State, or, having left, has returned.

#### Article 11 Temporary Transfer of Persons in Custody

1. A person in the custody of the Requested State whose presence in the Requesting State is sought for purposes of assistance under this Treaty shall be transferred temporarily from the Requested State to the Requesting State for that purpose if the person consents and if the Central Authorities of both States agree.

2. A person in the custody of the Requesting State whose presence in the Requested State is sought for purposes of assistance under this Treaty shall be transferred temporarily from the Requesting State to the Requested State if the person consents and if the Central Authorities of both States agree.

3. For purposes of this Article:

- a) the receiving State shall have the authority and the obligation to keep the person transferred in custody unless otherwise authorized by the sending State;
- b) the receiving State shall return the person transferred to the custody of the sending State as soon as circumstances permit or as otherwise agreed by both Central Authorities;
- c) the receiving State shall not require the sending State to initiate extradition or any other proceedings for the return of the person transferred; and
- d) the person transferred shall receive credit for service of the sentence imposed in the sending State for time served in the custody of the receiving State.

#### Article 12

##### Location or Identification of Persons or Items

If the Requesting State seeks the location or identity of persons or items in the Requested State, the Requested State shall use its best efforts to ascertain the location or identity.

#### Article 13

##### Service of Documents

1. The Requested State shall use its best efforts to effect service of any document relating to any request for assistance made by the Requesting State under the provisions of this Treaty.
2. The Requesting State shall transmit any request for the service of a document requiring the appearance of a person before an authority in the Requesting State a reasonable time before the scheduled appearance.
3. The Requested State shall return a proof of service to the Requesting State in the manner specified in the request.

#### Article 14

##### Search and Seizure

1. The Requested State shall execute a request for the search, seizure, and delivery of any item to the Requesting State if the request includes the information justifying such action under the laws of the Requested State.
2. Upon request by the Central Authority of the Requesting State, every official in the Requested State who has had custody of a seized item shall certify,

through the use of Form E appended to this Treaty, the identity of the item, the continuity of its custody, and any changes in its condition. No further certification shall be required. The certificates shall be admissible in evidence in the Requesting State as proof of the truth of the matters set forth therein.

3. The Central Authority of the Requested State may require that the Requesting State agree to the terms and conditions deemed necessary by the Central Authority of the Requested State to protect third party interests in the item to be transferred.

#### Article 15 Return of Items

The Central Authority of the Requested State may require that the Central Authority of the Requesting State return as soon as possible any items, including documents, records, or articles of evidence furnished to it in execution of a request under this Treaty.

#### Article 16 Assistance in Forfeiture Proceedings

1. If the Central Authority of one Contracting Party becomes aware of proceeds or instrumentalities of offenses that are located in the other Party and may be forfeitable or at least subject to immobilization under the laws of the other Party, it may so inform the Central Authority of the other Party. If the other Party has jurisdiction in this regard, it may present this information to its authorities for a determination whether any action is appropriate. These authorities shall issue their decision in accordance with the laws of their country, and shall, through their Central Authority, report on the action taken to the other Party that provided the initial information.

2. The Contracting Parties shall assist each other to the extent permitted by their respective laws in proceedings relating to the forfeiture of the proceeds and instrumentalities of offenses, as well as in proceedings relating to restitution to the victims of crime and the collection of fines imposed as sentences in criminal prosecutions. This may include action to temporarily immobilize the proceeds or instrumentalities pending further proceedings.

3. The Party that has custody over proceeds or instrumentalities of offenses shall dispose of them in accordance with its laws. Either Party may transfer all or part of such assets, or the proceeds of their sale, to the other Party, to the extent permitted by the transferring Party's laws and upon such terms as it deems appropriate.

Article 17  
Compatibility with Other Treaties

Assistance and procedures set forth in this Treaty shall not prevent either of the Contracting Parties from granting assistance to the other Party through the provisions of other applicable international agreements. The Parties may also provide assistance pursuant to established practices in a manner consistent with their laws.

Article 18  
Consultation

The Central Authorities of the Contracting Parties shall consult, at times mutually agreed to by them, to promote the most effective use of this Treaty. The Central Authorities may also agree on such practical measures as may be necessary to facilitate the implementation of this Treaty.

Article 19  
Termination

Either Contracting Party may terminate this Treaty at any time by giving written notice to the other Contracting Party, and the termination shall be effective six months after the date of the receipt of such notice.

Form A

CERTIFICATION OF BUSINESS RECORDS

I, (name), having been advised as a witness that false testimony subjects me to a penalty of criminal punishment, testify as follows:

I am employed by/associated with (name of business from which documents are sought), in the position of (business position or title) and by reason of my position am authorized and qualified to provide this testimony.

Each of the records attached hereto is a record in the custody of the above-named business that:

- (1) was made, at or near the time of the occurrence of the matters set forth therein, by, or from information transmitted by, a person with knowledge of those matters;
- (2) was kept in the course of a regularly conducted business activity;
- (3) was made by the business as a regular practice; and,
- (4) if not an original record, is a duplicate of the original.

\_\_\_\_\_  
date of execution

\_\_\_\_\_  
place of execution

\_\_\_\_\_  
signature

Form B

CERTIFICATION OF ABSENCE OR NONEXISTENCE OF BUSINESS RECORDS

I, (name), having been advised as a witness that false testimony subjects me to a penalty of criminal punishment, testify as follows:

I am employed by/associated with (name of business from which documents are sought), in the position of (business position or title) and by reason of my position am authorized and qualified to provide this testimony.

As a result of my employment/association with the above-named business, I am familiar with the business records it maintains. The business maintains business records that:

- (1) are made, at or near the time of the occurrence of the matters set forth therein by, or from information transmitted by, a person with knowledge of those matters;
- (2) are kept in the course of a regularly conducted business activity; and
- (3) are made by the business as a regular practice.

Among the records so maintained are records of individuals and entities that have accounts or otherwise transact business with the above-named business. I have made or caused to be made a diligent search of those records. No records have been found reflecting any business activity between the business and the following individuals and entities:

If the business had maintained an account on behalf of or participated in a transaction with any of the foregoing individuals or entities, its business records would reflect that fact.

\_\_\_\_\_  
date of execution

\_\_\_\_\_  
place of execution

\_\_\_\_\_  
signature

Form C

CERTIFICATION OF OFFICIAL DOCUMENTS AND RECORDS

I, (name), certify as follows:

1. (Name of public authority) is a government office or agency of (country) and is authorized by law to maintain official documents and records setting forth matters required by law to be reported and recorded or filed;
2. my position with the above-named public authority is (official title);
3. in my official capacity I have caused the production of true and accurate copies of documents and records maintained by that public authority; and
4. those copies are described below and attached.

Description of documents and records:

\_\_\_\_\_  
signature

(Official Seal or Stamp)

\_\_\_\_\_  
date

Form D

CERTIFICATION OF ABSENCE OR NONEXISTENCE OF OFFICIAL  
DOCUMENTS AND RECORDS

I, (name), certify as follows:

1. (Name of public authority) is a government office or agency of (country) and is authorized by law to maintain official documents and records setting forth matters that are required by law to be reported and recorded or filed;
2. documents and records of the type described below set forth matters that are required by law to be reported and recorded or filed, and such matters regularly are recorded or filed by the above-named public authority;
3. my position with the above-named public authority is (official title);
4. in my official capacity I have made, or caused to be made, a diligent search of the above-named public authority's records for the documents and records described below; and
5. no such document or records have been found to exist therein.

Description of documents and records:

\_\_\_\_\_  
signature

(Official Seal or Stamp)

\_\_\_\_\_  
date



Form E

CERTIFICATION WITH RESPECT TO SEIZED ITEMS

I, (name), having been advised as a witness that false testimony subjects me to a penalty of criminal punishment, testify as follows:

1. I am employed by (country) and my position or title is (position or title);
2. I received custody of the items listed below from (name of person) on (date) at (place); and
3. I relinquished custody of the items listed below to (name of person) on (date) at (place) in the same condition as when I received them (or, if different, as noted below).

Description of items:

Changes in condition while in my custody:

\_\_\_\_\_  
date of execution

\_\_\_\_\_  
place of execution

(Official Seal or Stamp)

\_\_\_\_\_  
signature